

འབྲུག་གི་བྱ་ཚབ་བཙུགས་ཁྲིམས་
༢༠༡༢ ཅན་མ།



Child Adoption Act of Bhutan

2012

མཚན་བརྗོད།

ནམ་དག་སྐྱེ་མཚེག་གསེར་གྱི་ལྷན་པའི་དབང། །
ང་མཚན་དཔའི་ལེགས་བྱས་འོད་ཀྱིས་རབ་མཛེས་ཤིང། །
མཛད་པ་མད་བྱང་བྱང་རྩལ་མཚེག་སྟོན་པའི། །
མཉམ་མེད་ཤུག་མེད་སྐྱོད་སྐྱོད་སྐྱོད་སྐྱོད་སྐྱོད། །

ཚོགས་གཉིས་མཁའ་ལ་སྦྱིབ་གཉིས་རྩལ་འཛོལ་བལ། །
མཉམ་པའི་ཉིག་ཞེན་འོད་ལྷན་འཆར་བའི་དཔྱིད། །
བརྩེ་བས་གདུག་བྱའི་པད་ཚལ་རབ་བཞད་པ། །
རིམ་མེད་སྦྱེས་ཆེན་ཡོངས་ལ་དད་ལྷག་བརྩེགས། །

གཞན་པན་བྱང་རྩལ་སེམས་ཀྱིས་ལྷགས་རྒྱུད་བརྒྱན། །
ལྷགས་གཉིས་ཁྲིམས་ཀྱི་མཛད་པ་ལྷན་ལེན་ཅིང། །
ནམ་མཉམ་བཞུད་པའི་རྩལ་བཟང་ཐབས་ལ་མཁའ། །
མི་དབང་ཚོས་རྒྱལ་རིམ་བྱོན་ཚོགས་ལ་འདུད། །

མད་བྱང་བཟང་དང་རྒྱུ་ཆེའི་དགོངས་པའི་བརྩུད། །
གཞན་བསྐྱེས་ལག་ལེན་འཐབ་ཁྲེར་བདེ་བའི་ཕྱིར། །
རྒྱུད་སྡེ་སོགས་དང་རྒྱལ་སྤྱིའི་འགོ་ལྷགས་ལྷན། །
བྱེད་ཚབ་སྦྱོད་ལེན་བཅའ་ཁྲིམས་སྦྱང་བར་བྱ། །



PARLIAMENT OF BHUTAN

ཨན་ཨེ་ཤེ་ཨེ་སའི་ ༡/༢༠༡༢/༡༯༩

ལྷི་ཚེས་ ༢༤.༢༠༡༢ ལ།

༩ རྒྱལ་ཡོངས་ཨམས་སྲུང་དང་ཨའེའི་ལྷན་ཚོགས་ཀྱི་ཉི་འཛིན་མི་ཇི་ལེ་མ་རིག་སློབ་པའོ་མཚོགས་ལ། དོན་འབྲས་ དེ་ནི་ ལྷི་ལོ་ ༢༠༡༢ ཟླ་ ༡ པའི་ཚེས་ ༥ ལ། ལྷི་ཚོགས་ལྷན་བཞུགས་སྟེག་ཆ་འཛོག་གྲུབ་པའི་ **འབྲུག་གི་བུ་ཚབ་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༡༢ ཅན་མ་དེ་** ཅུ་ལྷི་མས་ཚེན་མའི་ ཅུ་ཚན་ ༡༩ པའི་དོན་ཚན་ ༡༡ པའི་དགོངས་དོན་ལྱུང་། རང་ལྷུགས་གནམ་ལོ་ ལྷི་ལོ་འབྲུག་ལོ་ཟླ་ ༩ པའི་ཚེས་ ༩ ལུ་འཁམ་ ལྷི་ལོ་ ༢༠༡༢ ཟླ་ ༥ པའི་ཚེས་ ༢༥ ལས་འགོ་བསྟར་ ལྷི་ཚོགས་ཀྱི་ མོས་ཚོད་དང་འཁྲིལ་ཉེ་ བསྐྱར་སྤོང་འབད་དགོ་པའི་བཀའ་ཐམ་གནང་ཡོད་པ་བཞིན་དུ་ དེར་ལྷན་ཚོགས་ཀྱི་ཉོངས་ལས་ དང་ རྒྱངས་ཚུལ་མཐུན་མཛོད་དགོ་བཅས་ རང་ལྷུགས་གནམ་ལོ་ལྷི་ལོ་འབྲུག་ལོ་ཟླ་ ༩ པའི་ཚེས་ ༧ ལ།

(Signature)
 (འཛིགས་མེད་ཚུལ་ལྷི་མས་)
 ཚོགས་དོན་ལ།

འད་ ༡. གསུང་རྒྱུང་དབུ་ལྷི་དཔལ་མི་ཇི་ལེ་སློབ་ཚེན་མཚོགས་ལ། ལྷན་སྐྱོད།

༢. དང་ལྷི་མས་ལྷན་སྐྱེད་དབུ་ལྷི་དཔལ་མི་ཇི་ལེ་འབྲུག་གི་ལྷི་མས་སྤྱི་སློབ་པའོ་མཚོགས་ལ། ལྷན་སྐྱོད།
༣. རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་སྤྱིའི་མི་ཇི་ལེ་འཛིན་མཚོགས་ལ། ལྷན་སྐྱོད།
༤. མངའ་བདག་དུང་ཚེན་ལ། ལྷན་ལུ་འཛིན།
༥. རྒྱལ་ཡོངས་ཨམས་སྲུང་དང་ཨའེའི་ལྷན་ཚོགས་ཀྱི་བཀོད་ཁྲབ་མདོ་ཚན་ལ། དང་ལེན་བྱ་ཚེད།
༦. རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུའི་ཡོངས་ཁྲབ་དུང་ཚེན་ལ།

Tables of ConTenTs

Title	Page
Preamble	1
Chapter 1 Preliminary	2
Chapter 2 Principles and Objectives	2
Chapter 3 Pre-Adoption Process and Service Provider	4
Chapter 4 Domestic Adoption	9
Chapter 5 Inter-Counrty Adoption	10
Chapter 6 Consent to Adoption	12
Chapter 7 Adoption Procedure and Orders	14
Chapter 8 Effect of Adoption Order	18
Chapter 9 Offences	20
Chapter 10 Miscellaneous	23

དཀར་ཆག

དོན་ཚན།	ཤོག་ཟངས།
དོ་སློང།	༡
ལེའུ་༡ པ། ལྷོན་བརྗོད།	༢
ལེའུ་༢ པ། ལཱ་ལི་ཚུ་དང་དམིགས་དོན།	༣
ལེའུ་༣ པ། བྱ་ཚབ་མ་སློང་གོང་གི་རིམ་པ་དང་ཞབས་ཉོག་འབྲིན་མི།	༤
ལེའུ་༤ པ། ཅན་འཁོད་བྱ་ཚབ་སློང་ལེན།	༥
ལེའུ་༥ པ། རྒྱལ་ཁབ་གཞན་ལུ་བྱ་ཚབ་སློང་ལེན།	༡༠
ལེའུ་༦ པ། བྱ་ཚབ་སློང་ལེན་གྱི་ཁས་ལེན།	༡༩
ལེའུ་༧ པ། བྱ་ཚབ་སློང་ལེན་གྱི་བའི་གནད་སློང་དང་བཀའ་རྒྱ།	༡༤
ལེའུ་༨ པ། བྱ་ཚབ་སློང་ལེན་བཀའ་རྒྱའི་ལག་ལེན།	༡༨
ལེའུ་༩ པ། ལཱ་ལོ་དཔེ་ལ།	༢༠
ལེའུ་༡༠ པ། ལྷ་ཚོགས་དགོངས་དོན།	༢༣

PReaMble

WHEREAS, it is expedient that for the full and harmonious development of a child's personality, a child must grow up in a family and social environment of love, care and happiness;

AND WHEREAS, it is envisioned and deemed necessary to take appropriate measures to ensure that the adoptions are made in the best interests of the child and provide for procedure and mechanism to facilitate monitoring the well-being of child and to prevent abduction, sale or trafficking in children.

Parliament of the Kingdom of Bhutan do hereby enact the Child Adoption Bill of Bhutan 2012 on the 12th Day of the 12th Month of Iron Female Rabbit Year of the Bhutanese Calendar corresponding to the 5th day of January, 2012 at its 8th Session of the First Parliament as follows:

དོན་མཛད།

དེ་ཡང་ ཨ་ལོའི་གཤིས་སྡོད་ ཡར་ཤལ་ཡོངས་རྫོགས་དང་རྒྱ་ལ་མཐུན་གཏང་ཐབས་ བསྐྱིག་
དགོས་གལ་ཆེས་ལས་ ཨ་ལོ་རྒྱ་བདེ་སྡོད་དང་བྱམས་བརྩེ་ལྷན་པའི་ བཟའ་ཚང་དང་མི་སྡེའི་
གནས་སྤངས་ཐོག་ལུ་ སློམ་བརྩལ་དགོ་པའི་ལར།

བྱ་ཚབ་སྡོད་ལེན་འདི་ཡང་ ཨ་ལོའི་མཐའ་དོན་རྣམ་དག་ཐོག་ལུ་ གཞི་བཞག་སྟེ་ ལག་ལེན་
འཐབ་དགོས་ལས་ ཨ་ལོའི་ བདེ་འབྱོར་རྒྱ་བཟླ་རྟོག་འབད་ནི་དང་ བཙམ་ཁྲིད་དང་ཉེས་ཚོང་
རྒྱ་ལས་ བཀག་དམ་འབད་ནི་ལུ་ སམ་ཐོགས་ཆེ་བའི་བྱ་བའི་གནད་སྡོད་དང་ ཐབས་ལམ་རྒྱ་
སྤོང་སྤོང་སྟེ་ བཟོ་དགོས་ གལ་ཆེས་བཞིན་དུ།

འབྲུག་གི་བྱ་ཚབ་དབྱེད་ཡིག་ ༢༠༡༢ ཅན་མ་འདི་ རང་ལུགས་གནམ་ལོ་ལྷགས་མོ་ཡོས་ལོ་
ཟླ་ ༡༡ པའི་ཚེས་ ༡༢ ལུ་འམ་ སྤྱི་ལོ་༢༠༡༢ ཟླ་ ༡ པའི་ཚེས་ ༥ ལུ་ འབྲུག་རྒྱལ་
བརྒྱད་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ སྤྱི་ཚོགས་དང་པའི་ཚོགས་ཐེངས་ ༥ པའི་ནང་ གཤམ་གསལ་ལྟར་ཆ་
འཛོག་མཛད་སྲུབ།

CHaPTeR I

PRelIMInaRY

short Title, Commencement and extent

1. This Act shall:
 - (a) Be called the CHILD ADOPTION ACT OF BHUTAN 2012;
 - (b) Come into force on the 4th Day of 4th Month of the Water Male Dragon Year of the Bhutanese Calendar corresponding to the 25th Day of May 2012; and
 - (c) Extend to whole of Bhutan or otherwise within the jurisdiction of Bhutan.

Repeal and saving

2. This Act hereby supersedes the provisions of any law, bye law, resolutions related to child adoption that is inconsistent with this Act. However, the adoption effected before the commencement of this Act shall continue to have force under this Act.

CHaPTeR 2

PRInCIPIes and obJeCTIVes

Principles and objectives

3. The best interest and continued well being of the child shall be the primary consideration for adoption and a child shall have the right to express one's own views concerning adoption.

ལེབ་ ༡ པ།
སྒྲིབ་བརྗོད།

མཚན་གནས་ འགོ་འཇུག་སྐྱོད་ཚེས་ ལྷན་ཚད།

༡ བཅའ་ཁྲིམས་འདི།

ག། འབྲུག་གི་བྱ་ཚབ་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༡༢ ཅན་མ་ཟེར་བརྗོད་དགོཔ་དང།

ཁ། རང་ལུགས་གནས་ལོ་རྒྱུ་ལོ་ ཟླ་ ༤ པའི་ཚེས་ ༤ ལུང་མ་ སྤྱི་
ལོ་ ༢༠༡༢ ཟླ་ ༥ པའི་ཚེས་ ༢༥ ལས་འགོ་བཟུང་སྟེ་བསྐྱར་སྤྱོད་འབད་
དགོ།

ག། འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ཡོངས་རྫོགས་སམ་ ཡང་ན་ དེ་མེན་རུང་ འབྲུག་གི་
དབང་ལྷན་ནང་འཁོད་ལུ་ལྷན་ཅི།

ཆམེད་དང་ ཆའཇོག།

༢ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་འབྲེལ་ཆགས་མེད་པའི་བྱ་ཚབ་དང་འབྲེལ་བའི་ ཁྲིམས་
དང་ སྤྱི་གཞི་ བཅའ་ཡིག་དང་ཁྲིམས་ལུགས་རྒྱ་ ཆམེད་བཏང་མ་ཡིན། ཡིན་
རུང་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ཆའཇོག་མ་མཚན་པའི་ཉེ་མར་ བྱ་ཚབ་སྤྱོད་ལེན་འབད་མི་
རྒྱ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་འོག་ལུ་ རང་འཇགས་ཆ་གནས་ཡོད་པ་ཡིན།

ལེབ་ ༢ པ།
གཞི་རྩ་དང་དམིགས་དོན།

གཞི་རྩ་དང་དམིགས་དོན།

༣ ཨ་ལོའི་མཐའ་དོན་རྣམ་དག་དང་ བདེ་འབྱོར་འཕྲོ་མཐུད་སྤྱོད་བབས་འདི་ བྱ་
ཚབ་སྤྱོད་ལེན་གྱི་དོན་ལུ་ ཕྱིས་འཇོག་འབད་དགོཔ་གཙོ་བོ་ཅིག་ཡིན་པའི་ཁར་ཨ་
ལོ་ལུ་བྱ་ཚབ་སྤྱོད་ལེན་དང་འབྲེལ་བའི་སྐོར་ རང་སོའི་བསམ་འཆར་གང་ཡོད་བཤད་
ཞིའི་ཐོབ་དབང་ཡོད་དགོ།

4. During the course of adoption, the child shall be protected from physical or psychological harm caused, or that may be caused, by being subjected or exposed to abuse, ill-treatment, violence or other behaviours.
5. An inter-country adoption may be considered as an alternative means for a child for whom a suitable adopting parent cannot be found in the country.
6. It shall be the State policy to safeguard and prevent a child from unnecessary separation from biological parents.
7. Measures necessary for the protection of a child's interest including child's ethnic, religion, cultural and linguistic background of every adoption shall be ensured.
8. The objectives of this Act are:
 - (a) To ensure that adoption takes place in the best interest of the child with respect to his or her fundamental rights as recognized under the laws;
 - (b) To establish uniform adoption process; and
 - (c) To ensure that the domestic and inter-country adoption processes are in consonance to international norms, practices and standards.

- ༥ བྱ་ཚབ་སྒྲོན་ལེན་རིམ་པའི་སྐབས་ བྱད་སྐད་རྒྱབ་པ་དང་ གཏུག་རྩུབ་གཏང་བ་
གཞོན་འཚོ་བཀལ་བའམ་ བྱ་སྒྲོན་གཞན་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ཨ་ལོའི་གཟུགས་ཁམས་དང་
སེམས་ཁམས་ལུ་གཞོན་ཉེན་འབྱུང་བའི་རིགས་ཚུ་ལས་ཉེན་སྒྲོབ་འབད་ནི།
- ༦ རྒྱལ་ཁབ་ནང་འཁོད་ལུ་ རྒྱལ་དང་མཐུན་པའི་བྱ་ཚབ་ཀྱི་ཕམ་མ་ཐོབ་པ་ཅིན་ ཨ་ལོ་
དེ་ རྒྱལ་ཁབ་ཕྱི་ནང་ལུ་ བྱ་ཚབ་སྒྲོན་ལེན་འབད་ནིའི་ཐབས་ལམ་དེ་ལུ་བརྩི་འཛོགས་
འབད་ནི།
- ༧ ཨ་ལོ་ཚུ་དོན་དག་མེད་པར་སྐྱེ་བའི་ཕ་མ་དང་ ཁ་འཕྲུལ་བཏང་ནི་ལས་བཀག་ཐབས་
དང་ ཉེན་སྒྲོབ་འབད་དགོ་པ་འདི་ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་སྲིད་བྱུས་ཨིན།
- ༨ བྱ་ཚབ་སྒྲོན་ལེན་འབད་ཚད་ཅིག་པ་ཨ་ལོའི་རིགས་རུས་དང་ཚོས་ལུགས་ ལམ་སྲོལ་
དང་སྐད་ཡིག་བཅས་ཀྱི་རྒྱབ་ཁུངས་ལ་སོགས་པ་ ཨ་ལོའི་མཐའ་དོན་ཉེན་སྒྲོབ་ཀྱི་
དོན་ལུ་གལ་གནད་ཚེ་བའི་ཐབས་ལམ་ཚུ་ངེས་བརྟན་བཟོ་དགོ།
- ༩ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དམིགས་ཡུལ་ཚུ་ཡང་།
- ༡༡ ཁྲིམས་དོན་གྱི་ནང་གསལ་ལྟར་ཨ་ལོའི་གཞི་རྟེན་ཐོབ་དབང་དང་འབྲེལ་
བའི་ཨ་ལོའི་མཐའ་དོན་རྣམ་དག་ཐོག་ལུ་བྱ་ཚབ་སྒྲོན་ལེན་འབད་
ཚུགས་པ་ངེས་གཏན་བཟོ་ནི།
- ༡༢ བྱ་ཚབ་སྒྲོན་ལེན་གྱི་རིམ་པ་ཚུ་ ཤོ་མཚུངས་བཟོ་ནི།
- ༡༣ ནང་འཁོད་དང་ཕྱི་ནང་ལུ་བྱ་ཚབ་སྒྲོན་ལེན་གྱི་རིམ་པ་ཚུ་ རྒྱལ་སྤྱིའི་ལམ་
ལུགས་དང་ ལག་ལེན་ཚད་གཞི་དང་མཐུན་པར་ངེས་བརྟན་བཟོ་ནི།

CHaPTeR 3

PRe-aDoPTIon PRoCess and seRVICe PRoVIDeR

authority to provide adoption services

9. The National Commission for Women and Children or any other agency designated by the Government shall be the Competent Authority under this Act.
10. The Competent Authority may provide adoption services of all nature with respect to a child, and may accredit a civil society organization to provide adoption services.
11. The Competent Authority shall:
 - (a) Provide adoption services in relation to domestic and inter-country adoption of a Bhutanese child;
 - (b) Accredite and monitor recognized agencies and institutions of adoption both within and outside the country;
 - (c) Determine the form and contents of the application for adoption;
 - (d) Provide post adoption monitoring and evaluation through an established procedure;
 - (e) Assess and determine suitability of prospective adopting parents;

ལེའུ་མ་ པ།

བྱ་ཚབ་མ་སྤྲོད་གོང་གི་རིམ་པ་དང་ཞབས་ཏྲོག་འབྲིན་མི།

བྱ་ཚབ་སྤྲོད་ལེན་ཞབས་ཏྲོག་དབང་འཛིན།

༧ བཅའ་ཁྲིམས་འདྲིའི་ནང་གསལ་ལྟར་ རྒྱལ་ཡོངས་ཨམ་སྤུ་དང་ཨ་ལོ་འི་ལྷན་ཚོགས་
ཡང་ན་ གཞུང་གིས་ངོས་འཛིན་གྲུབ་པའི་ལས་སྡེ་ཅིག་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་སྡེ་
ཕྱིས་དགོ།

20 ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་དེ་གིས་ བྱ་ཚབ་སྤྲོད་ལེན་གྱི་རིམ་པ་རྒྱ་དང་འབྲེལ་བའི་
ཞབས་ཏྲོག་བྲིན་ནི་དང་ བྱ་ཚབ་སྤྲོད་ལེན་གྱི་ཞབས་ཏྲོག་ ཞི་བའི་མི་སྡེ་ལས་
ཚོགས་གང་རུང་གིས་ཡང་འབད་དགོ་པའི་ངོས་འཛིན་འབད་ཚོག།

22 ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས།

ཀ༽ འབྲུག་གི་ཨ་ལོ་རྒྱལ་རྒྱལ་ཁབ་ཕྱི་ནང་གི་བྱ་ཚབ་སྤྲོད་ལེན་གྱི་ཞབས་
ཏྲོག་རྒྱ་བྲིན་ནི།

ཁ༽ རྒྱལ་ཁབ་ཕྱི་ནང་གཉིས་ལུ་ཡོད་པའི་བྱ་ཚབ་སྤྲོད་ལེན་གྱི་གཙུག་སྡེ་དང་
ངོས་འཛིན་འབད་དེ་ཡོད་པའི་ལས་སྡེ་རྒྱ་ ངོས་འཛིན་ནམ་ཆ་འཛུགས་དང་
བཟུ་ཏྲོག་འབད་ནི།

ག༽ བྱ་ཚབ་སྤྲོད་ལེན་གྱི་དོན་ལུ་ ལུ་ཡིག་གི་གནད་དོན་དང་འབྲེལ་ཤོག་རྒྱ་
གཏན་འབབས་བཟོ་ནི།

ང༽ བྱ་ཚབ་སྤྲོད་ལེན་འབད་ཚར་ཞིན་མ་ལས་གཞི་བཙུགས་གྲུབ་པའི་བྱ་བའི་
གནད་སྤྲོད་དང་འབྲེལ་ཏེ་བཟུ་ཏྲོག་དང་དབྱེ་ཞིབ་འབད་ནི།

ཅ༽ བྱ་ཚབ་ལེན་འདོད་ཡོད་མི་མཁ་དེ་འོས་འབབ་ཡོད་མེད་ཀྱི་བརྟག་ཞིབ་
འབད་ནི།

- (f) Facilitate transfer of the care and responsibility of a child to the adopting parent or to a person who adopts the child;
- (g) Frame necessary rules and procedure for adoption;
- (h) Prescribe adoption and other fees for domestic and inter-country adoptions;
- (i) Assist other concerned agencies and the Courts in the implementation of this Act; and
- (j) Provide for any other services to facilitate implementation of this Act.

application for accreditation

- 12. A civil society organization shall apply to the Competent Authority for accreditation as an adoption service provider for the purpose of providing adoption services.
- 13. An application for accreditation shall:
 - (a) Be in writing;
 - (b) Specify address of the principal office in Bhutan;
 - (c) Specify the principal officer of the organization; and
 - (d) Provide the details of services the organization seeks to provide.
- 14. An application for accreditation under Section 13 shall be submitted along with the following documents:
 - (a) A copy of the articles of association;
 - (b) Evidence of the applicant's capacity to provide such services;

- ཀ། བྱ་ཚབ་ལེན་མིའི་ཕ་མ་ཅིག་ལུ་ ཨ་ལོ་བདག་འཛིན་ནི་དང་ ལག་འགན་
སྤོང་ནི་ལུ་ཕན་ཤོགས་འབད་ནི།
- ང། བྱ་ཚབ་སྤོང་ལེན་གྱི་དོན་ལུ་བའི་གནད་སྤོང་དང་གལ་གནད་ཚེ་བའི་
བཅའ་ཡིག་ཚུ་བརྩམ་ནི།
- ཉ། རྒྱལ་ཁབ་ཕྱི་ནང་གི་ བྱ་ཚབ་སྤོང་ལེན་གྱི་དོན་ལུ་བྱ་ཚབ་སྤོང་ལེན་དང་
གཞན་སྤྲོ་འབྲུམ་ཚུ་ གཏན་འཁེལ་བཟོ་ནི།
- ཏ། བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལག་ལེན་འཐབ་ནིའི་དོན་ལུ་འབྲེལ་བ་ཡོད་པའི་ལས་
སྡེ་གཞན་དང་ཁྲིམས་གྱི་འདུན་ས་ལུ་ ཤོགས་རམ་འབད་ནི།
- ཐ། བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལག་ལེན་འཐབ་ནིའི་དོན་ལུ་འོས་འབབ་ཅན་གྱི་
ཞབས་ཏྲོག་གཞན་ཡང་བྱིན་ནི།

ཆ་འཛོགས་གི་དོན་ལུ་ཞུ་ཚིག་བརྩམས་ཐང་།

- ༡༢ མི་སྡེ་ལས་ཚོགས་ཅིག་གིས་ བྱ་ཚབ་སྤོང་ལེན་གྱི་ཞབས་ཏྲོག་བྱིན་མི་སྡེ་ ཚད་ལྡན་
དབང་འཛིན་ལུ་ རོས་སྤྱོར་གྱི་དོན་ལུ་ཞུ་ཚིག་བརྩམས་དགོ།
- ༡༣ རོས་སྤྱོར་གྱི་དོན་ལུ་ཞུ་ཚིག་བརྩམས་དགོཔ་འདི་ཡང་།
 - ཀ། ཡིག་སྐོག་ལུ་དགོཔ་དང་།
 - ཁ། འབྲུག་ལུ་ཡོད་པའི་ཡིག་ཚང་ལྟེ་བའི་ཁ་གུངས་བཀོད་དགོ།
 - ག། ལས་ཚོགས་གྱི་འགོ་དཔོན་གཙོ་ཅན་གྱི་སྐོར་ཆེད་དུ་བཀོད་དགོ།
 - ང། ལས་ཚོགས་གྱི་ཞབས་ཏྲོག་བྱིན་ནི་ཡོད་མི་ཚུ་ ལ་གསལ་སྡེ་བཀོད་དགོ།
- ༡༤ དོན་ཚན་ ༡༣ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ཆ་འཛོགས་གི་དོན་ལུ་ ཞུ་ཚིག་དང་གཅིག་ཁར་
གཞུགས་གསལ་བཀོད་ཡོད་མིའི་ཡིག་ཚུ་སྤུལ་དགོ།
 - ཀ། མཐུན་ཚོགས་གྱི་ཡིག་ཆའི་འདྲ་བཤུལ།
 - ཁ། དེ་ལུགས་གྱི་ཞབས་ཏྲོག་བྱིན་ནིའི་དོན་ལུ་ ཞུ་ཚིག་སྤུལ་མིའི་འཛོན་ཚད་
གྱི་སྐྱབ་བྱེད།

- (c) A working plan of such adoption services;
- (d) A financial statement of such an organization evidencing its financial capacity; and
- (e) Documents and evidences demonstrating professional capacity of the principal persons responsible for the organization.

accreditation

15. The Competent Authority shall determine an application for accreditation for the purpose of providing adoption service or refuse accreditation.
16. If the Competent Authority accepts accreditation of the organization under Section 15, the authority may by notification authorize the service provider to provide such services.
17. The accredited organization shall be required to appoint a principal officer for the purpose of this Act. If the application is granted by the Competent Authority, such principal officer must have at least one year experience in child welfare administration and the required qualifications in social administration, psychology or sociology to perform the duty of assessing the adoption suitability of a child and the adopting parent.

- ག། བྱ་ཚབ་སྐྱོད་ལེན་གྱི་ཞབས་ཏྲོག་གི་ལས་འཆར།
- ང། ལས་ཚོགས་དེ་གི་དབུལ་འབྲེལ་གྱི་འཛོན་ཚད་སྐོར་ལས་སྐྱབ་བྱེད་སྟོན་པའི་ཚུལ་ལྟ།
- ཅ། ལས་ཚོགས་དེ་གི་བདག་སྐྱོང་གི་ཁག་འགན་ཡོག་ཡོད་པའི་མི་ངོ་དེ་དང་འབྲེལ་བའི་
ཡིག་ཆ་དང་སྐྱབ་བྱེད།

ཆ་འཛོགས་འགྲུབ་ཐང་།

- ༡༥ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་དེ་གིས་ བྱ་ཚབ་སྐྱོད་ལེན་གྱི་ཞབས་ཏྲོག་བྱིན་མི་དེ་ལུ་ཆ་
འཛོགས་གྲུབ་ནི་དང་ ངོས་སྐོར་གྱི་དོན་ལུ་ ལྷ་ཡིག་གཏན་འཁེལ་བཟོ་དགོཔ་ ཡང་
ན་ཆ་གནས་མེད་པ་བཟོ་དགོཔ་ཨིན།
- ༡༦ དོན་ཚན་ ༡༥ པའི་དགོངས་དོན་ལྟར་ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ ལས་ཚོགས་དེ་
ངོས་སྐོར་གྲུབ་པ་ཡིན་ཚེ་དབང་འཛིན་གྱིས་གསལ་བསྐྱབས་ཐོག་ལུ་ཞབས་ཏྲོག་བྱིན་
མི་དེ་ལུ་ དེ་ལུགས་གྱི་ཞབས་ཏྲོག་བྱིན་ཚོགས་པའི་དབང་ཚད་སྐོར་ཚོགས།
- ༡༧ ངོས་སྐོར་གྲུབ་པའི་ལས་ཚོགས་འདི་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དགོས་དོན་ལུ་
འགོ་དཔོན་གཙོ་ཅན་ཅིག་བསྐོ་བཞག་འབད་དགོ། ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ལྷ་
ཡིག་འདི་ ངོས་སྐོར་གྲུབ་པ་ཅིན་ འགོ་དཔོན་གཙོ་ཅན་དེ་ལུ་ ཨ་ལོ་དང་བྱ་ཚབ་
ལེན་འདོད་ཡོད་མི་གི་འོས་འབབ་དང་ བརྟག་ཞིབ་འབད་ནིའི་འགན་ཁུར་སྐྱབ་ནིའི་
དོན་ལུ་ མི་སྡེ་འཛིན་སྐྱོང་དང་ སེམས་ཁམས་རིག་པ་ ཡང་ན་ སྤྱི་སྟོམས་རིག་
པ་བཅས་གྱི་ཤེས་ཡོན་ཚད་དགོ་པའི་ཁར་ ཨ་ལོའི་མཐའ་སྐྱོང་སྐོར་ ཉུང་ཤོས་ལོ་ངོ་
གཅིག་གི་ཉམས་སྐྱོང་དགོཔ་ཨིན།

18. The Competent Authority shall in writing specify to the principal officer of that service provider necessary conditions to be complied with upon accreditation.

Revocation of accreditation

19. The Competent Authority may at any time revoke or suspend the accreditation of an adoption service provider if there exists reasonable ground to believe such service provider contravenes the provisions of this Act or otherwise believe that its institutional capacity is not commensurate to its role.
20. The revocation or suspension shall be by notice in writing given to the principal officer of that service provider.
21. The Competent Authority shall publish such notice of suspension or revocation of the service provider in the media.
22. The revocation of accreditation shall take effect immediately after the notice is served to the principal officer of the service provider.

Counselling services

23. The Competent Authority or accredited agency shall provide pre-adoption counselling services to the following:

༡༥ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ རོས་སྐྱོར་གྲུབ་ཚར་ཞིན་ན་ གལ་གནད་ཆེ་
བའི་ཆ་རྒྱུན་གྲུབ་དགོས་ཚུ་ ཞབས་རྟོག་བྱིན་མིའི་འགོ་དཔོན་གཙོ་ཅན་དེ་ལྟ་ཡིག་
ཐོག་ལུ་གསལ་བཀོད་འབད་དགོ།

རོས་སྐྱོར་ཡི་གུ་ཆ་མེད་གཏང་བཟང་།

༡༧ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ ལས་དོན་ཞབས་རྟོག་བྱིན་མི་དེ་གིས་ བཅའ་
ཁྲིམས་འདིའི་དགོངས་དོན་ལས་འགལ་བའི་ བྱ་བ་བརྩམ་པ་ ཡང་ན་ གཞུག་
སྡེ་དང་འབྲེལ་བའི་འཛིན་ཚད་ཚུ་ ལས་དོན་ཞབས་རྟོག་བྱིན་མིའི་ལུ་འགན་སྐྱུབ་ནི་
ལུ་འོས་ཚད་མེད་པ་སྟེ་ བདེན་འཛིན་རུང་བའི་རྒྱ་མཚན་གྱི་གཞི་གནད་ཡོད་པ་ཅིན་
ནམ་རང་ཡིན་རུང་བུ་ཚབ་སྐྱོད་ལེན་གྱི་ལས་དོན་ཞབས་རྟོག་བྱིན་མིའི་རོས་སྐྱོར་ཡི་གུ་
དེ་ མཚམས་འཛིག་ ཡང་ན་ ཆ་མེད་གཏང་ཚོགས།

༢༠ མཚམས་འཛིག་ ཡང་ན་ ཆ་མེད་གཏང་ནི་འདི་ ཞབས་རྟོག་བྱིན་མི་དེ་གི་ འགོ་
དཔོན་གཙོ་ཅན་འདི་ལྟ་ ཡིག་ཐོག་ལུ་གསལ་བསྐྱུགས་འབད་དགོ།

༢༡ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ ཞབས་རྟོག་བྱིན་མིའི་རོས་སྐྱོར་འདི་མཚམས་
འཛིག་ ཡང་ན་ ཆ་མེད་གྱི་གསལ་བསྐྱུགས་དེ་ བར་བརྒྱུད་ཐོག་ལས་ ལྷབ་
བསྐྱུགས་འབད་དགོ།

༢༢ རོས་སྐྱོར་ཆ་མེད་གཏང་ནིའི་ཡི་གུ་དེ་ ལས་དོན་ཞབས་རྟོག་བྱིན་མིའི་ལས་སྡེ་གི་འགོ་
དཔོན་གཙོ་ཅན་ལུ་ གསལ་བསྐྱུགས་འབད་ཞིན་མ་ཅིག་ ཅུས་འཕམ་ལས་ ཆ་
གནས་མེད་པ་སྟེ་བརྩེ་དགོ།

བསྐྱུགས་བྱའི་ལས་དོན།

༢༣ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ ཡང་ན་ རོས་སྐྱོར་གྲུབ་པའི་ལས་སྡེ་གིས་ བུ་ཚབ་སྐྱོད་
ལེན་གྱི་སྐ་གོང་ལས་ བསྐྱུགས་བྱ་བྱིན་དགོས་འདི་ཡང་ གཤམ་གསལ་ལྟར།

- (a) Biological parents on any decision to relinquish their child for adoption before the decision become irrevocable;
- (b) Prospective adopting parents to resolve possible adoption issues and to prepare them for effective parenting; and
- (c) Prospective adoptee for understanding of the nature, effect and consequences of adoption.

location of unknown parent

24. It shall be the duty of the Child Welfare Officer appointed under the Child Care and Protection Act to make every possible effort to locate the biological parents and guardian. In the event such effort fails, the child may be recommended for adoption.

adoption plan

25. A provision duly agreed upon in relation to the adoption of a child shall be planned before the adoption is effected. Such plan may include the exchange of information with respect to the child's medical background or condition, and any other matter relating to adoption of the child as prescribed by the rules made under this Act.

ཀ། གྲོས་ཚེད་འགྱུར་ལྡོག་མེད་པའི་རིམ་པ་ལུ་མ་བྱུག་པའི་སྡོན་ལས་སྐྱེ་བའི་ཕམ་དེ་གིས་ཁོང་རའི་ཨ་ལོ་དེ་བྱ་ཚབ་སྡོད་ལེན་འབད་ནི་ལས་ཕྱིར་བཤོལ་བཞག་ནི་དང་འབྲེལ་བའི་ཐག་བཅད་གང་རུང་ཅིག་དང།

ཁ། བྱ་ཚབ་ཀྱི་རེ་འདོད་བསྐྱེད་མིའི་ཕམ་དེ་ལུ་བྱ་ཚབ་སྡོད་ལེན་གྱི་གནད་དོན་སྐོར་དཀའ་ངལ་སེལ་ཐབས་དང་བྱ་ཚབ་སྡོད་ལེན་འདི་དོན་སྐྱིན་ཅན་སྐྱེ་འཐབ་ཚུགས་པ་བཟོ་དགོས་དང།

ག། བྱ་ཚབ་སྡོད་ལེན་གྱི་གནས་ལུགས་དང་ཕན་གོད་གོད་ཉེན་ཚུ་གི་སྐོར་ལས་ཏ་གོ་ཐབས་ལུ་བྱ་ཚབ་ཀྱི་རེ་འདོད་བསྐྱེད་མིའི་ཕམ་དེ་ལུ་བསྐྱབ་བྱ་བྱིན་དགོ།

ཕམ་ངོས་འཛིན་མ་བྱུང་བ།

༢༥ སྐྱེ་བའི་ཕམ་དང་འཚོ་འཛིན་ངོས་འཛིན་འབད་དགོ་པའི་དམིགས་དོན་ཚུ་འགྲུབ་ཐབས་ལུ་བཙོན་ལུགས་བསྐྱེད་དགོས་འདི་ཨ་ལོ་ཉེན་སྲུང་དང་ཉེན་སྐྱོབ་ཀྱི་བཅའ་ཁྲིམས་ནང་གསལ་ལྟར་བསྐོ་བཞག་འབད་བའི་ཨ་ལོ་འི་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་གྱི་འགན་ཁུར་ཨིན། བཙོན་ལུགས་དེ་སྐྱེ་བསྐྱེད་རུང་མཐར་འཁྲུལ་མ་ཚུགས་པ་ཅིན་ཨ་ལོ་དེ་བྱ་ཚབ་ཀྱི་དོན་ལུ་གྲོས་འདེབས་འབད་ཚོགས།

བྱ་ཚབ་སྡོད་ལེན་གྱི་འཆར་གཞི།

༢༥ བྱ་ཚབ་སྡོད་ལེན་འགོ་མ་བཙུགས་པའི་ཉེ་མར་ཨ་ལོ་བྱ་ཚབ་སྡོད་ལེན་དེ་གི་སྐོར་ལས་མོས་མཐུན་ངོས་ལེན་ཚུལ་མཐུན་འབད་བའི་གནད་དོན་ལས་འཆར་ཅིག་བཀོད་དགོས་དང་འཆར་གཞི་དེ་ནང་ཨ་ལོ་དེའི་འཕྲོད་བསྟེན་གྱི་རྒྱབ་ཁུངས་ལང་ན་འཕྲོད་བསྟེན་གནས་སྟངས་དང་བསྐྱེད་པའི་གནས་ཚུལ་བརྗེ་སོར་འབད་ནི་དང་བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་བཀོད་ཡོད་པའི་བཅའ་ཡིག་དང་འཁྲིལ་ཨ་ལོ་བྱ་ཚབ་སྡོད་ལེན་དང་འབྲེལ་བའི་གནད་དོན་གཞན་གང་རུང་ཅིག་ཚུད་པ་ཨིན།

26. Without limiting the matters for which an adoption plan may be made, such plan may set out the ways in which the child is to be assisted to develop to a healthy and positive life including financial assistance and other assistance required by a child.

CHaPTeR 4

DoMeSTIC aDoPTIon

Who may adopt

27. Subject to this Act, an application for adoption of a child may be made by a Bhutanese Citizen who:
- (a) Is of good moral character;
 - (b) Is financially secure;
 - (c) Is not convicted of a crime;
 - (d) Is capable of support and care for child; and
 - (e) Is at least 30 years of age and the age difference between the adopting parent and the child to be adopted shall be at least 15 years.

Who may be adopted

28. Subject to this Act, the following Bhutanese child may be adopted:
- (a) A child below eighteen years of age;
 - (b) A person of legal age if, prior to the adoption, said person has been consistently considered and treated by the adopting parent as one's own child since childhood;

༢༦ བྱ་ཚབ་སྐོད་ལེན་གྱི་དོན་ལུ་ གནད་དོན་དེ་ཙམ་གྱིས་མ་ཚད་པར་འཆར་གཞི་བཟུམ་
 ཚོགས་པའི་ཁར་ འཆར་གཞི་དེ་ཡང་ ཨ་ལོ་འི་ བདེ་ཉམས་དང་ འཕྲོད་བསྟེན་དང་
 ལྡན་པའི་མི་ཚོ་འཕེལ་ཐབས་དང་བཅས་པ་སྟེ་ ཨ་ལོ་ལུ་དགོས་མཁོ་ཆེ་བའི་དངུལ་
 འབྲེལ་གྱི་སྒོགས་རམ་དང་ སྒོགས་རམ་གཞན་བྱིན་ནི་འདི་ཐབས་ལམ་ཚུ་བཟུམ་དགོ།

ལེབ་ ༤ པ། བྱ་ཚབ་སྐོད་ལེན་གྱི་

བྱ་ཚབ་ག་གིས་ལེན་ཚོགས་པ།

- ༢༧ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ འབྲུག་པའི་མི་ཁྱེད་མ་ཅིག་གིས་ བྱ་ཚབ་ལེན་ནི་འདི་
 ལྷུ་ཡིག་སྤུལ་ཚོགས་པ་ དེ་ཡང་
- ༡༽ རྒྱ་འབྲས་ཀྱི་སྐོད་ལམ་དང་ལྡན་པ།
 - ༢༽ རྒྱ་དངོས་ལངས་སྟེ་ཡོད་མི།
 - ༣༽ ཉེས་འགོལ་གྱི་ཁྲིམས་གཙོག་མ་གྲུབ་མི།
 - ༤༽ ཨ་ལོ་ལུ་རྒྱ་བ་སྐོར་དང་གཅེས་སྐོར་འཐབ་ཚུགས་མི།
 - ༥༽ ཉུང་ཤོས་སྐྱེས་ལོ་ ༣༠ དང་བྱ་ཚབ་ལེན་མི་དང་བྱ་ཚབ་གྱི་བར་ན་ ལོ་འདི་
 ལྷན་པར་ཉུང་ཤོས་ལོ་ངོ་ ༡༥ དགོ།

བྱ་ཚབ་སྟེ་ག་བརྩམ་ལེན་ཚོགས་པ།

- ༢༨ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ གཤམ་གསལ་ འབྲུག་པའི་ཨ་ལོ་ཅིག་ བྱ་ཚབ་
 སྟེ་ལེན་ཚོགས་པ་ དེ་ཡང་།
- ༡༽ སྐྱེས་ལོ་བཙེ་བ་རྒྱུད་འོག་རྒྱུ་འདི་ཨ་ལོ་ཅིག།
 - ༢༽ བྱ་ཚབ་སྐོད་ལེན་གྱི་སྒྲ་གོང་ལུ་ ལོ་ན་རྒྱུད་ཀྱི་བསྐྱང་ལས་རང་ མཚན་
 གྱི་བྱ་བརྩམ་སྟེ་འགྲུར་བ་མེད་པའི་བཙེ་འཛོག་ཐོག་ལུ་ གསོ་སྐྱོང་འཐབ་
 ཡོད་པའི་ ཁྲིམས་མཐུན་གྱི་སྐྱེས་ལོ་ལང་མི་དེ་ བྱ་ཚབ་སྟེ་ལེན་ཚོགས་པ།

- (c) A child whose parent, guardian or adopting parent has died; or
 - (d) Any other child that the Competent Authority has taken cognizance of as being in difficult circumstances.
29. The citizenship of an adopted child shall be bound by the relevant law.

CHaPTeR-5

InTeR-CoUnTRY aDoPTIon

Who may adopt

30. A foreign national may adopt a Bhutanese child if the person:
- a) Is at least thirty years of age at the time of filing an application for adoption and the age difference between the adopting parent and the child to be adopted shall be at least 15 years;
 - b) If married, a written consent of the spouse is attached;
 - c) Has the capacity to act and assume all rights and responsibilities of a parent under one's national laws;
 - d) Is not convicted of a crime involving moral turpitude or other offences;
 - e) Is eligible to adopt under one's national laws;
 - f) Pays adoption and other fees;

ག། ཨ་ལོ་ཅིག་ ས་མའམ་ འཚོ་འཛིན་ ཡང་ན་ གསོ་བའི་ས་མ་ཚོ་ལས་
འདས་པ།

ང། ཨ་ལོ་གཞན་གང་རུང་ཅིག་ དཀའ་ངལ་ཚེ་བའི་སྐབས་དོན་ཐོག་ ཚད་
ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ངོས་འཛིན་གྲུབ་མི་དེ་ བྱ་ཚབ་ལེན་ཚོགས།

༢༧ བྱ་ཚབ་སྐྱེ་ལེན་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་དེ་མི་ཁྲུངས་ལུ་རྒྱུད་ནི་འདོད་ལུ་འབྲེལ་ཡོད་བཅའ་
ཁྲིམས་དང་འཁྲིལ་དགོ།

ལེབྱལ་ པ། རྒྱལ་ཁབ་གཞན་ལུ་བྱ་ཚབ་སྐྱོད་ལེན།

བྱ་ཚབ་གཤིས་ལེན་ཚོགས་པ།

༢༠ ཕྱི་འཁྲུལ་ཁབ་ཀྱི་མི་ཁྲུངས་ཅིག་གིས་ འབྲུག་པའི་ཨ་ལོ་ཅིག་ བྱ་ཚབ་སྐྱེ་ལེན་ཚོགས་
རུང་ མི་ངོས་འདི།

༡། བྱ་ཚབ་ལེན་མི་གིས་ ལྷ་ཡིག་སྤུལ་བའི་སྐབས་སུ་ ཉུང་མཐའ་སྐྱེས་ལོ་
༣༠ ལོན་པ་དང་ བྱ་ཚབ་ལེན་མི་ མི་ངོ་དེ་དང་ བྱ་ཚབ་སྐྱེ་ལེན་ནི་ཨིན་
པའི་ཨ་ལོ་འདི་བར་ན་ ལོ་ཚད་ཉུང་ཤོས་ལོ་ངོ་ ༡༥ དགོ།

༢། གཉེན་དུ་བསྐྱེམས་ཡོད་ན་གཉེན་ལྷན་འདི་ལས་ཁབ་ལེན་ཡི་གྲུ་ཅིག་དགོ།

༣། རང་སོའི་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ཁྲིམས་དང་བསྟུན་ཨ་ལོ་ལུ་བདག་འཛིན་འབབ་ནི་
དང་ ས་མའི་འགན་ཁུར་ལེན་རྒྱལ་པའི་འོས་འབབ་ཡོད་མི།

༤། རྒྱལ་འགལ་སྐྱོད་ལམ་དང་འབྲེལ་བའི་ཉེས་འགལ་ཡང་ན་ཉེས་འགལ་
གཞན་ལས་བརྟེན་ ཁྲིམས་གཙོད་མ་གྲུབ་པ།

༥། རང་སོའི་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ཁྲིམས་དང་འཁྲིལ་ བྱ་ཚབ་ལེན་ཚོགས་མི།

༦། བྱ་ཚབ་སྐྱོད་ལེན་དང་འདི་དང་ འབྲེལ་བའི་སྐྱེ་འབྲས་བུ་བ་རྒྱལ་པའི་

- g) Undertakes to provide inheritance to the adopted child;
 - h) Is in a position to provide proper care and support and to give necessary moral values to the adopted child; and
 - i) Submit an undertaking that the adopting parents will submit status report of the child to the Bhutanese Embassy/Consulate/Mission/ Designated Representative.
31. A Bhutanese National may adopt a foreign child only if the person, in addition to Section 30:
- a. Has resided in the country from which the child is to be adopted for more than three years and is able to produce evidence that the primary reason for residing in that country was not for adoption;
 - b. Has not more than one child biological or otherwise.
32. The Ministry of Home and Cultural Affairs shall be the relevant Ministry to issue directives and set limits on the number of inter-country adoption.

Who may be adopted

33. Subject to this Act, the person mentioned under Section 28 may be adopted. However, in case of a Bhutanese citizen adopting a foreign child, that child shall be 9 years of age and below and a citizen of his or her country.

༤༽ བྱ་ཚབ་ཨ་ལོ་དེ་ལུ་ ལྷལ་བགོ་སྤོད་ནི་འགན་ལེན་གྱུ་བ།
 ༥༽ ཨ་ལོ་དེ་ལུ་རྒྱབ་སྐྱོར་དང་གཅེས་སྐྱོང་འཐབ་ཚུགས་མི་ ཡང་ན་ གཤེས་
 བཟང་གི་ཡོན་ཏན་སྦྱིན་ཚུགས་མི།
 ༨༽ བྱ་ཚབ་ལེན་མི་པམ་གིས་ ཨ་ལོ་འི་གནས་སྤངས་ཀྱི་སྐྱེ་བུ་ འབྲུག་གི་
 རྒྱལ་ཚབ་ཡང་ན་ འབྲུག་གི་སྐྱེ་ཚབ་ཚོགས་པ་དང་ རོན་གཅོད་ཡིག་
 ཚང་ ཡང་ན་ རོས་འཛིན་གྱུ་བ་པའི་སྐྱེ་ཚབ་ གང་རུང་ལུ་སྦྱུལ་དགོ།

༣༡ འབྲུག་པའི་མི་ཁྲུངས་ཅིག་གིས་ ཕྱི་རྒྱལ་ཁབ་ལས་ ཨ་ལོ་བྱ་ཚབ་ལེན་ཚོགས་ དེ་
 ཡང་ རོན་ཚན་ ༣༠ པ་གི་མ་ཚད་པར།

- ༡༧) ཨ་ལོ་འདི་གི་རྒྱལ་ཁབ་ནང་ བྱ་ཚབ་འཚོལ་བར་མིན་པར་ གནད་དོན་
 གཞན་ཅིག་གི་སྤྱི་ ལོ་ངོ་ ༣ ལས་ མ་ཉུང་བར་སྤོད་ཡོད་པའི་ སྐབས་
 རྒྱུད་སྤོན་ནི་ཡོད་མི།
- ༡༨) རང་གིས་སྐྱེས་པའི་ཨ་ལོ་ ཡང་ན་ཨ་ལོ་གཞན་གཅིག་ལས་མ་ལྷག་མི།

༣༢ རྒྱལ་ཁབ་ཕྱི་ནང་གི་ ཨ་ལོ་བྱ་ཚབ་སྤོད་ལེན་འབད་ནི་གི་གངས་ཚད་བཀོད་ནི་དང་
 བཀོད་བྱུང་གནང་ནི་འབྲེལ་ཡོད་ལྷན་ཁག་འདི་ བཅས་སྤོད་དང་སྤོལ་འཛིན་ལྷན་
 ཁག་ཨིན།

བྱ་ཚབ་སྤོད་ལེན་ལུ་བྱ་ཚབ་ལེན་ཚོགས་པ།

༣༣ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་འཁྲིལ་ རོན་ཚན་ ༡༥ པའི་ནང་དོན་ལུ་བཀོད་པའི་མི་ངོ་དེ་
 བྱ་ཚབ་སྤོད་ལེན་ཚོགས་ གལ་སྲིད་འབྲུག་མི་ཅིག་གིས་ཕྱི་མིའི་ཨ་ལོ་ཅིག་ བྱ་ཚབ་ལེན་
 པ་ཅིན་ ཨ་ལོ་འདི་ སྐྱེས་ལོ་ ༧ མན་ཆད་དང་ ཁོ་མོ་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ མི་ཁྲུངས་
 རོས་བདེན་ཨིན་མི་ཅིག་དགོ།

CHaPTeR 6

ConsenT T o aDoPTIons

Consent of parent and guardian

34. The Court shall make an adoption order in relation to a child only upon submitting consent of the child's parents or guardian.

35. No person shall give consent for adoption until the child attains six months of age except if after the birth of the child, the biological mother dies or where exceptional circumstances exist.

opinion and wishes of a child

36. The Court shall make an adoption order in relation to a child upon fulfilment of the following conditions:-
 - (a) The child has been counselled;
 - (b) The opinion has been given freely without false promise, coercion, or inducement by payment or compensation of any kind; and
 - (c) The opinion and wishes of the child has been taken into consideration by way of securing the child's rights.

ལེའུ་ཅལ་
བྱ་ཚབ་སྤྲོད་ལེན་གྱི་ཁས་ལེན།

ཕ་མ་དང་འཚོ་འཛིན་གྱི་ཁས་ལེན།

- ༣༥ གྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ལས་ ཨ་ལོའི་ཕ་མ་ ཡང་ན་ འཚོ་འཛིན་གྱི་ཁས་ལེན་སྤུལ་བ་
ཅིན་རྒྱུམ་ཅིག་ བྱ་ཚབ་སྤྲོད་ལེན་གྱི་བཀའ་རྒྱ་གནང་དགོ།
- ༣༥ ཨ་ལོ་དེ་སྤྲེས་ཞིན་མ་ལས་ སྤྲེ་མ་འདི་ཚོ་ལས་འདས་པ་འམ་ ཡང་ན་ དམིགས་
བསལ་གྱི་སྐབས་དོན་འཕྲོན་ན་མ་གཏོགས་ མི་ངོ་ག་གིས་ཡང་ ལྷན་ཏུ་ག་མ་ལང་
རྒྱུན་ བྱ་ཚབ་གྱི་དོན་ལུ་ཁས་ལེན་འབད་ནི་མེད།

ཨ་ལོའི་བསམ་འཆར་དང་ཚེ་འདོད།

- ༣༦ གྲིམས་འདུན་ལས་ གཤམ་གསལ་གྱི་ཚད་གཞི་རྩུ་རྩུལ་མཐུན་ཡོད་པ་ཅིན་བྱ་ཚབ་
སྤྲོད་ལེན་གྱི་བཀའ་རྒྱ་གནང་དགོ།
ཀ། ཨ་ལོ་འདི་ལུ་བསྐྱབ་བྱ་བྱིན་ཡོད་པ།
ཁ། ཏི་རུ་ཡང་ན་ གྲུ་འཐུས་ལ་སོགས་པ་གང་རུང་ཅིག་གི་ཐོག་ལས་ རྒྱུད་
བསྐྱལ་རྒྱབ་པ་ ཡང་ན་ བཙན་དབང་གི་བསྐྱལ་མ་ བསྐྱུ་ཐབས་གྱི་ཐོག་
ལས་ཁས་ལེན་མ་འབད་བར་ རང་ཚོས་གྱི་སྤྲོ་ལས་བསམ་འཆར་བྱིན་པ།
ག། ཨ་ལོའི་བསམ་འཆར་དང་ཚེ་འདོད་རྩུ་རྩུས་འཛོག་འབད་དེ་ ཨ་ལོའི་ཐོབ་
དབང་རྩུ་གཏན་འཁེལ་བཟོ་ཡོད་པ།

form of consent

37. Consent for the purposes of this Act shall be evidenced by an instrument of consent in accordance with the prescribed form signed by the person giving the consent.
38. Consent to adoption may also be given by the Competent Authority provided the child has been kept under the care and protection of the authority before the child is adopted.
39. The signing of the instrument of consent must be witnessed by an independent and competent person.

Defective consent

40. Consent shall be considered defective if obtained by fraud, duress, or other improper means, where the instrument of consent has been altered without authority, or the instrument of consent was signed before the birth of a child.

Revocation of consent

41. The consent for adoption may be revoked by notice in writing to the Competent Authority or the Court before the adoption order has been issued.

ཁས་ལེན་གྱི་འབྲི་ཤོག།

- ༣༧ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ལུ་ཁས་ལེན་གྱི་ཡིག་འཛིན་འདི་ ཚེད་དུ་བཀོད་པའི་འབྲི་
ཤོག་དང་ཁྲིལ་ཏེ་ ཁས་ལེན་འབད་མི་གིས་མིང་ཉགས་བཀོད་པའི་སྐབ་བཟེད་དགོ།
- ༣༨ བུ་ཚབ་མ་སྲོད་པའི་ཉེ་མར་ ཨ་ལོ་དེད་བང་འཛིན་དེ་གིས་ ཉེན་སྲོབ་དང་ བདག་
འཛིན་ཐོག་ལུ་བཞག་ཡོད་པ་ཅིན་ བུ་ཚབ་སྲོད་ལེན་གྱི་ཁས་ལེན་དེ་ ཚད་ལྡན་དབང་
འཛིན་གྱིས་ཡང་འབྲིན་ཚོག།
- ༣༩ མིང་ཉགས་བཀོད་པའི་ཁས་ལེན་གྱི་ཡིག་འཛིན་འདི་ནང་ རེག་གཏོགས་མེད་པའི་
འཛིན་ཚད་ཅན་གྱི་དཔང་པོ་ངེས་པར་དུ་དགོས་ཨིན།

ཁས་ལེན་སྲོན་ཅན།

- ༤༠ ཁས་ལེན་གྱི་ཡིག་འཛིན་དེ་ གཤམ་ཐོལ་དང་ བཅོན་དབང་ ཡང་ན་ ཚུལ་དང་མ་
མཐུན་པའི་ཐབས་ལམ་གཞན་གྱི་ཐོག་ལུ་ལེན་པ་དེ་ཡང་ ཁས་ལེན་གྱི་ཡིག་འཛིན་དེ་
དབང་ཆ་མེད་པའི་བསྐྱར་བཅོས་རྒྱབ་པ་ ཡང་ན་ ཨ་ལོ་མ་སྲིམ་པའི་ཉེ་མར་ མིང་
ཉགས་བཀོད་དེ་ལེན་པ་ཡིན་ཚེ་ ཁས་ལེན་སྲོན་ཅན་སྟེ་བཅི་དགོ།

ཁས་ལེན་ཆ་མེད་གཏང་བཟངས།

- ༤༡ བུ་ཚབ་སྲོད་ལེན་གྱི་བཀའ་རྒྱ་མ་གནང་བའི་ཉེ་མར་ བུ་ཚབ་སྲོད་ལེན་གྱི་ཁས་ལེན་
འདི་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་གྱི་འདུན་མ་དེ་ལུ་ ཡིག་ཐོག་གསལ་
བསྐྱགས་འབད་དེ་ ཆ་མེད་གཏང་དགོ།

CHaPTeR 7 aDoPTIon PRoCeDURe anD oRDeRs

application for inter-country adoption

42. Application for inter-country adoption shall be filed only by the Competent Authority and such application shall be supported by the following documents:
- a) Birth Certificate of the applicant and of the child;
 - b) Passport copies and passport size photographs of the applicant and recent postcard-size pictures of the child and ones immediate family;
 - c) Marriage contract, if married, and divorce decree, if applicable;
 - d) If married, written consent of the spouse should be attached;
 - e) Written consent of the parent or guardian of the child;
 - f) Written agreement between a biological parent or guardian and the applicant;
 - g) Document on home study by a recognized organization in home country;
 - h) Medical fitness certificate of the applicant;
 - i) Documents showing the financial capability of the applicant;
 - j) Annual financial statements on income earned;
 - k) Character reference from the local authority, the applicant's employer or from a member of the immediate community who has known the applicant for at least five years;

ལེའུ་ བ།

སྤྱི་ཚབ་སློབ་ལེན་གྱི་བའི་གནད་སློབ་དང་བཀའ་བྱ།

རྒྱལ་ཁབ་གཞན་ལུ་སྤྱི་ཚབ་སློབ་ལེན་གྱི་ལྷ་ཡིག།

- ༤༢ ཟླ་ནང་གི་སྤྱི་ཚབ་སློབ་ལེན་གྱི་ལྷ་ཡིག་འདི་ཚང་ལྷན་དབང་འཛིན་རྒྱུ་ལ་གཅིག་གིས་གཤམ་གསལ་གྱི་ཡིག་ཚུ་དང་སྐྱུགས་ཏེ་སྤུལ་དགོ།
- ༡༽ ལྷ་ཡིག་སྤུལ་མི་དང་ཨ་ལོ་དེའི་སྐྱེས་ཕྱིས་ལག་ལྗང་།
- ༢༽ ལྷ་ཡིག་སྤུལ་མི་དེའི་ལམ་ཡིག་ཚད་མཉམ་གྱི་འབྲ་པར་དང་ལམ་ཡིག་འབྲ་བལྟས་དེའར་ ཨ་ལོ་དེ་དང་ ཨ་ལོ་དེ་གི་ནང་མི་ཉེ་ཤོས་ཀྱི་འཕྲལ་ལམས་ཀྱི་འགྲུལ་ཤོག་ཚད་ལྷན་གྱི་འབྲ་པར།
- ༣༽ གཉེན་དུ་བསྐྱོམས་མི་ཨེན་པ་ཅིན་ གཉེན་འབྲེལ་གྱི་གན་འཛིན་དང་ ཡ་བལ་ཨེན་པ་ཅིན་ ཆ་གནས་རུང་བའི་ཡ་བལ་གྱི་ཡིག་ཐི།
- ༤༽ གཉེན་དུ་བསྐྱོམས་ཡོད་ན་གཉེན་ལྷ་དེའམ་ཁས་ལེན་ཡི་གྲ་ཅིག་དགོ།
- ༥༽ ཨ་ལོ་དེ་གི་ས་མ་ཡང་ན་འཚོ་འཛིན་གྱི་ཁས་ལེན་ཡི་གྲ།
- ༦༽ སྐྱེ་བའི་ས་མ་ ཡང་ན་ འཚོ་འཛིན་དང་ལྷ་ཡིག་སྤུལ་མིའི་བར་ན་ཡིག་ཐོག་འགན་འཛིན།
- ༧༽ རང་སོའི་རྒྱལ་ཁབ་ནང་ངོས་འཛིན་འབད་བའི་ལས་ཚོགས་དེ་གིས་ ཞིབ་འཇུག་འབད་བའི་ཡིག་ཆ།
- ༨༽ ལྷ་ཡིག་སྤུལ་མི་དེ་གི་གསོ་བའི་འཕྲོད་བསྟེན་ལག་ལྗང་།
- ༩༽ ལྷ་ཡིག་སྤུལ་མིའི་དུལ་འབྲེལ་གྱི་ལྷོགས་གྲུབ་ལྷན་པའི་ཡིག་ཆ་ཚུ།
- ༡༠༽ ལོ་བསྟར་འོང་འབབ་བྱུང་ཐོའི་དུལ་འབྲེལ་ཕྱིས་བརྗོད།
- ༡༡༽ ལྷ་ཡིག་སྤུལ་མི་དེ་ཉུང་མཐའ་ལོ་ངོ་ལྷའི་རིང་ངོ་ཤོས་པའི་ས་གནས་དབང་འཛིན་གྱི་འཇུག་མི་ཅིག་གི་ཁོངས་ལས་ཡང་ན་ལྷ་ཡིག་སྤུལ་མི་དེའི་འགོ་དཔོན་དང་ས་གནས་ལུལ་མི་ཉེ་ཤོས་ཀྱི་འཇུག་མི་གཅིག་ལས་སློབ་ལམ་གྱི་བདེན་དབྱེད་ཡི་གྲ།

- l) Certification by the Competent Authority that the adoption is within permissible limits;
- m) Certification that once the adoption process is completed, the child as a member of the family shall be accorded same rights and privileges as a biological child including rights to inheritance;
- n) Certification that status reports on the child shall be carried out by a certified and recognized organization; and
- o) Any other necessary document that Competent Authority and the Court may require.

application for domestic adoption

43. An application for domestic adoption shall be filed only by the Competent Authority or a person designated by the Government and such application shall be supported by the following documents:

- (a) Birth Certificate or the Citizenship Identity Card of the applicant;
- (b) Citizenship Identity Card of the adopting parent and the child's parent or guardian;
- (c) Recent passport size photographs of both the child and the adopting parent;
- (d) Written consent of the parents or guardian;
- (e) Birth Certificate of the child;
- (f) Letter of undertaking from the adopting parents to give share of inheritance to the adopting child;

- ན། བྱ་ཚབ་ལེན་ནི་འདི་བྱ་ཚབ་སྔོན་ལེན་གྱི་ཚད་འཛིན་ལས་འགལ་བ་མེད་
ལུགས་ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ནས་ངོ་སྤྱོད་ལག་ཁྱེར།
- པ། བྱ་ཚབ་སྔོན་ལེན་གྱི་རིམ་པ་མཚུག་བསྟུ་ཞིན་མ་ལས་ཨ་ལོ་དེ་བཟའ་ཚང་
ནང་མི་བཟུམ་གྱི་ཐོབ་དབང་ཚུ་དང་སྐལ་བཤོ་ལ་སོགས་པའི་ཐོབ་དབང་
དེ་ཡང་མཚན་གྱི་བྱ་དང་འདྲ་བའི་ཁྱད་དབང་ཚུ་བྱིན་ཡིན་པའི་ངོ་སྤྱོད་ཡི་
གྲ།
- པ། བྱ་ཚབ་དེའི་གནས་སྤངས་བརྟག་ཞིབ་སྟུན་ལུ་ཚུ་ཆ་འཛིན་ཡོད་པའི་
ལས་སྡེ་ཅིག་གིས་ངོ་སྤྱོད་ཐོག་ལུ་ངོས་ལེན་ཡོད་པའི་ལག་ཁྱེར།
- བ། ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་དང་ཁྲིམས་གྱི་འདུན་མ་ལུ་དགོས་མཁའི་ཡིག་ཆ་
གལ་གནད་ཅན་གཞན་གང་ཚུ་

རྒྱལ་ཁབ་ནང་འཁོད་བྱ་ཚབ་སྔོན་ལེན་གྱི་ལྷ་ཡིག།

- ༤༩ རྒྱལ་ཁབ་ནང་འཁོད་གྱི་བྱ་ཚབ་སྔོན་ལེན་གྱི་ ལྷ་ཡིག་དེ་ཡང་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་
གྱིས་ཡང་ན་ གཞུང་གིས་བསྐྱོས་ཡོད་པའི་འགོ་དཔོན་ཅིག་གིས་ སྤུལ་དགོཔ་དང་
ལྷ་ཡིག་འདི་དང་གཤམ་གསལ་གྱི་ཡིག་ཆ་ཚུ་གི་རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་དགོ།
- ༥༠ ལྷ་ཡིག་སྤུལ་མིའི་སྐྱེས་ཕྱིས་ལག་ཁྱེར་ཡང་ན་ མི་ཁྲུངས་ལག་ཁྱེར།
- ༥༡ བྱ་ཚབ་ལེན་མི་ ཡང་ན་ འཚོ་འཛིན་གྱི་མི་ཕྱིས་ངོ་སྤྱོད་ལག་ཁྱེར།
- ༥༢ བྱ་ཚབ་ལེན་མི་དང་བྱ་ཚབ་ཨ་ལོ་དེའི་འཕམ་ཁམས་བརྟབ་ཡོད་པའི་ལས་
ཡིག་གི་འདྲ་དཔར།
- ༥༣ ཨ་ལོ་འདི་སྐྱེས་བའི་མ་མ་ཡང་ན་ འཚོ་འཛིན་གྱི་ མོས་མཐུན་གྱི་ཁས་ལེན་
ཡི་གྲ།
- ༥༤ ཨ་ལོ་འདི་གི་སྐྱེས་ཕྱིས་ལག་ཁྱེར།
- ༥༥ ཨ་ལོ་བྱ་ཚབ་དེ་ལུ་བྱ་ཚབ་ལེན་མི་ཕམ་དེ་གིས་སྐལ་ཤ་བཤོ་བཤའ་བྱིན་ནི་
ཡིན་པའི་གན་ལེན་ཡི་གྲ།

- (g) A letter recommending adoption issued by the Competent Authority or by the child welfare officer;
- (h) Written agreement between a biological parent or guardian and adopting parent; and
- (i) Any other necessary document that Competent Authority and the Court may require.

Jurisdiction and authority

- 44. No Court except the High Court of Bhutan shall accept an application for an inter-country adoption.
- 45. The High Court may not entertain such application if the Court is of the view that it is not in the best interest of the Bhutanese child.
- 46. The High Court shall have the original jurisdiction to hear the matters concerning an inter-country adoption of a child.
- 47. The Dungkhag or Dzongkhag Court shall have the original jurisdiction to hear matters concerning domestic adoption.

Hearing

- 48. All parties to the adoption whether domestic or inter-country shall be present in person during the Court hearing.

- ༤༽ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ ཡང་ན་ ཨ་ལོའི་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་གྱིས་བྱིན་
པའི་ བྱ་ཚབ་སྲོད་ལེན་གྱི་རྒྱབ་སྐྱོན་ཡི་གྲ།
- ༥༽ སྐྱེ་བའི་ས་མའམ་འཚོ་འཛིན་དང་བྱ་ཚབ་ལེན་མིའི་ས་མའི་བར་ན་ཡིག་
ཐོག་གི་གན་རྒྱ།
- ༦༽ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་དང་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ལུ་དགོས་མཁོའི་ཡིག་ཆ་
གལ་གནད་ཅན་གཞན་གང་རུང་ཅིག།

དབང་ལྲབ་དང་དབང་ཚད།

- ༧༧ ཆེ་མཐོའི་ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་མ་གཏོགས་ཁྲིམས་འདུན་གཞན་གྱིས་བྱིན་པའི་བྱ་ཚབ་
སྲོད་ལེན་གྱི་ལྷ་ཡིག་ལེན་ནི་མེད།
- ༧༨ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ལས་བྱ་ཚབ་སྲོད་ལེན་འདི་ཨ་ལོའི་མཐའ་དོན་རྣམ་དག་ལུ་མེན་
པ་ཅིན་ བྱ་ཚབ་ཀྱི་ལྷ་ཡིག་འདི་ལེན་ནི་མེད།
- ༧༩ བྱིན་པའི་བྱ་ཚབ་སྲོད་ལེན་གྱི་དོན་ལུ་འབྲུག་གི་ཆེ་མཐོའི་ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ལུ་ཐོག་
མའི་དབང་ལྲབ་ཡོད་པ་ཨིན།
- ༨༠ རྒྱུ་འཁོད་ཀྱི་བྱ་ཚབ་སྲོད་ལེན་དང་འབྲེལ་བའི་གནད་དོན་ཚུ་སྟན་གསན་མཛད་ནིའི་
དོན་ལུ་རྫོང་ཁག་ཡང་ན་རྒྱུང་ཁག་ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ཚུ་ལུ་ཐོག་མའི་དབང་ལྲབ་
ཡོད་པ་ཨིན།

སྟན་གསན།

- ༨༡ རྒྱལ་ཁབ་བྱིན་པ་གང་རུང་ལུ་བྱ་ཚབ་སྲོད་ལེན་གྱི་ཚུ་ཕན་ག་ར་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་
དེའི་སྟན་གསན་སྐབས་མི་ངོམ་ རོ་ཕོ་སྤྱེ བཅར་དགོ།

49. The preliminary hearing may be held by the Court after the petition for adoption has been filed before an appropriate Court at any time before the making of an adoption order.
50. The Court may issue any interim order after the preliminary hearing in relation to any matters pertaining to adoption.
51. An interim order in relation to a child ceases to have effect on the making of an order for the adoption.

adoption order

52. The Court shall make an adoption order in relation to a child if the Court is satisfied that:
 - (a) The best interests of the child will be promoted by the adoption;
 - (b) The wishes and opinions of the child have been ascertained and respected; and
 - (c) It does not violate any other law of the country where the child is adopted.
53. The adoption order shall also contain the discharge order of the child, including orders relating to:
 - (a) The name and sex of the child;
 - (b) The ownership of the property as per the national law;
 - (c) The parental care and responsibility for the child; and

༥༩ བྱ་ཚབ་སྤྱོད་ལེན་གྱི་བཀའ་རྒྱ་མ་གནང་བའི་ཉེ་མར་ རྣམ་རང་ཡིན་ཅུང་ འོས་
འཚམས་ལྷན་པའི་ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ལུ་ བྱ་ཚབ་སྤྱོད་ལེན་གྱི་དོན་ལུ་བཤེར་ཡིག་
ཡུལ་ཞིན་མ་ལས་ ཁྲིམས་འདུན་དེ་གིས་ སྟོ་གོན་སྟོན་གསལ་མཛད་ཚོགས།

༥༠ བྱ་ཚབ་སྤྱོད་ལེན་སྐོར་ལས་ གནད་དོན་གང་ཅུང་དང་འབྲེལ་བའི་སྟོ་གོན་སྟོན་གསལ་
མཛད་ཞིན་མ་ལས་ ཁྲིམས་འདུན་དེ་གིས་ གནས་སྐབས་ཀྱི་བཀའ་རྒྱ་གང་ཅུང་ཅིག་
གནང་ཚོགས།

༥༡ ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་བའི་གནས་སྐབས་ཀྱི་བཀའ་རྒྱ་དེ་ བྱ་ཚབ་སྤྱོད་ལེན་གྱི་དོན་ལུ་
བཀའ་རྒྱ་གནང་བའི་བསྐང་ལས་ འཕྲོ་རྒྱུན་ཆད་པ་ཡིན།

བྱ་ཚབ་སྤྱོད་ལེན་བཀའ་རྒྱ།

༥༢ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་སར་ གཤམ་དོན་ལྟར་ངེས་ཤེས་འདྲོངས་ན་མ་གཏོགས་ ཁྲིམས་
འདུན་དེ་གིས་ ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་བའི་བྱ་ཚབ་སྤྱོད་ལེན་གྱི་བཀའ་རྒྱ་གནང་ནི་མེད།

༡༽ བྱ་ཚབ་སྤྱོད་ལེན་དེ་ལུ་བརྟེན་ ཨ་ལོའི་མཐའ་དོན་རྣམ་དག་ཚུ་ ཡར་
སྤེལ་འབྱུང་ནི་ཡིན་པ་དང་།

༢༽ ཨ་ལོའི་བསམ་འཆར་དང་མེ་འདོད་ཚུ་ གཏན་འཁེལ་དང་བརྩི་
བཀྱར་ཡོད་པ།

༣༽ ཨ་ལོ་བྱ་ཚབ་སྤེལ་ལེན་སའི་རྒྱལ་ཁབ་འདི་ནང་གི་ཁྲིམས་དོན་གང་ཅུང་
ལས་འགལ་བ་མེད་པ།

༥༣ བྱ་ཚབ་སྤྱོད་ལེན་གྱི་བཀའ་རྒྱ་དེའི་ནང་ ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་བའི་གཤམ་གསལ་
གྱི་བཀའ་རྒྱ་ཚུ་དང་བཅས་པ་སྤེལ་བསྟར་སྤྱོད་བཀའ་རྒྱ་ཡང་ཚུད་དགོ།

༡༽ ཨ་ལོ་དའི་མིང་དང་ཕོ་མོའི་དབྱེ་བ།

༢༽ རྒྱལ་ཡོངས་ཀྱི་ཁྲིམས་དང་འཁྲིལ་ རྒྱ་དངོས་ཀྱི་བདག་དབང་སྐོར།

༣༽ ཨ་ལོའི་ཉེན་སྲུང་དང་ཕ་མའི་ལག་འགུ།

- (d) Any other order as the Court deems fit.
54. The hearing and the reading of a Court order concerning adoption of children under this Act shall be made *in camera*.

CHaPTeR 8

effeCT of aDoPTIon oRDeR

effect of adoption order

55. An adoption order made by the Court gives sole parental care and responsibility for a child to the adopting parent named in the order and the child becomes the child of the adopting parent.
56. For the purposes of this Act on adoption order being made:
- (a) The adopted child has the same rights in relation to the adopting parent, as a child born to the adopting parent;
 - (b) The adopting parent has the same parental care and responsibility as the parent of a child born to the adopting parent;
 - (c) The adopted child ceases to be the child of the biological parent and the biological parents cease to be the parent of the adopted child;

ང། ཁྲིམས་འདུན་གྱི་སྤྱུགས་འབབ་ལྟར་ བཀའ་རྒྱ་གཞན་གང་རུང་ཅིག།

༥༥ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་ ཨ་ལོ་བྱ་ཚབ་དང་འབྲེལ་བའི་ཁྲིམས་འདུན་གྱི་བཀའ་རྒྱ་དེ་ རོ་རྒྱུང་སྟེན་གསལ་ཐོག་ལུ་ལྷག་གཞན་དགོ།

ལེའུ་ ༡ བ།
བྱ་ཚབ་སློད་ལེན་བཀའ་རྒྱའི་ལག་ལེན།

བྱ་ཚབ་སློད་ལེན་བཀའ་རྒྱའི་ལག་ལེན།

༥༥ ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་གཞན་བའི་བྱ་ཚབ་སློད་ལེན་གྱི་བཀའ་རྒྱ་དེ་གིས་ བཀའ་རྒྱའི་ནང་གསལ་བཀོད་པའི་བྱ་ཚབ་ལེན་མི་ཕམ་དེ་ལུ་ ཨ་ལོའི་ཉེན་སྲུང་དང་ཕ་མའི་ལག་འགན་ཡོངས་རྫོགས་བྱིན་པའི་ཁར་ ཨ་ལོ་དེ་ བྱ་ཚབ་ལེན་མི་ཕ་མའི་བྱ་གཞི་རོམ་ཨིནམ་སླེ་གྲུབ་ཨིན།

༥༦ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དོན་ལུ་ བྱ་ཚབ་ཀྱི་བཀའ་རྒྱ་གཞན་བའི་བསྐྱང་ལས་ གཤམ་དོན་ལྟར་ངེས་དགོཔ།

༡༧ བྱ་ཚབ་ལེན་མི་ཕ་མ་དེ་ལུ་ སླེ་བའི་བྱ་གཞི་འདྲ་བར་ བྱ་ཚབ་ལེན་མི་ཕམ་དང་འབྲེལ་བའི་ཐོབ་དབང་ཅོག་འཐད་པ་རྒྱ་ ཨ་ལོ་བྱ་ཚབ་དེ་ལུ་ ཡོད་པ་དང།

༡༨ བྱ་ཚབ་ལེན་མི་ཕ་མ་དེ་ལུ་ སླེ་བའི་བྱ་གཞིའི་ཕམ་དེ་དང་འདྲ་བར་ བྱ་ཚབ་ལེན་མི་ཕམ་དེ་ལུ་ཡང་ ཕ་མའི་ཉེན་སྲུང་དང་ལག་འགན་ཅོག་འཐད་པ་སླེ་ཐོག།

༡༩ བྱ་ཚབ་ཨ་ལོ་དེ་ སླེ་བའི་ཕམ་དེ་གི་ཨ་ལོ་ཨིནམ་འཕྲོ་རྒྱུན་ཆད་པའི་ཁར་ སླེ་བའི་ཕམ་དེ་ཡང་ བྱ་ཚབ་ཨ་ལོ་དེའི་ཕ་མ་ཨིནམ་འཕྲོ་རྒྱུན་ཆད་པ་ཨིན།

- (d) The existing parental care and responsibility or guardianship for the adopted child ceases to have effect, and any previous adoption of the child shall also cease to have effect; and
- (e) The other children of the adopting parent become the siblings of the adopted child.

effects of adoption order as regards property

- 57. In the case of domestic adoption, section 53(b) does not have effect so as to deprive an adopted child of any vested or contingent property right acquired by the child before the making of the adoption order.
- 58. In case of inter country adoption, citizenship of the country to which the child is adopted shall depend upon the citizenship law of that country.
- 59. The adopted child shall have the right of inheritance of property of the adopting parent in accordance with the inheritance law.
- 60. The adopted child shall have a right to visit and reside in Bhutan or be granted citizenship in accordance with the relevant laws in force if the child has to return to the country of origin under unavoidable circumstances.

- ང་། བྱ་ཚབ་ཨ་ལོ་དེའི་དོན་ལུ་ འཚོ་འཛིན་གྱི་འགན་དབང་ ཡང་ན་ ལག་
 འགན་དང་སྲུང་གི་པ་མའི་ཉེན་སྲུང་དེ་ འཕྲོ་རྒྱུན་ཚད་པའི་ཁར་ ཉེ་
 མར་ཨ་ལོ་བྱ་ཚབ་སྲོད་ལེན་འབད་མི་དེ་ཡང་འཕྲོ་རྒྱུན་ཚད་དགོ།
- ཅ། བྱ་ཚབ་ལེན་མི་པམ་དེ་གིས་ ཨ་ལོ་གཞན་མི་ཚུ་ བྱ་ཚབ་ཨ་ལོ་དེའི་སྲུན་
 ཚའི་གངས་སུ་ཨིན།

རྒྱ་དངོས་ལས་བརྟེན་པའི་བྱ་ཚབ་སྲོད་ལེན་བཀའ་རྒྱའི་ལག་ལེན།

- ༥༧ རྒྱལ་ཁབ་ནང་འཁོད་ཀྱི་བྱ་ཚབ་སྲོད་ལེན་ཨིན་པ་ཅིན་དོན་ཚན་ ༥༩ ལ། པ་དེ་
 གིས་བྱ་ཚབ་ཨ་ལོ་དེ་བྱ་ཚབ་བཀའ་རྒྱུ་མ་གནང་བའི་ཉེ་མར་ཨ་ལོ་དེའི་རྒྱ་དངོས་
 ལས་བརྟེན་པའི་ཐོབ་དབང་ཡང་ན་འགན་དབང་གང་ཞིག་ལས་འབྲལ་ཐབས་བརྒྱུག་
 བྱིམེད།
- ༥༨ ཕྱི་ནང་གི་བྱ་ཚབ་སྲོད་ལེན་ཨིན་པ་ཅིན་ཨ་ལོ་བྱ་ཚབ་སྲེ་འཕྲོ་མིའི་རྒྱལ་ཁབ་དེ་ནང་
 མི་ཁྲུངས་ཀྱི་ཐོབ་ལམ་འདི་རྒྱལ་ཁབ་དེའི་མི་ཁྲུངས་དང་འབྲེལ་བའི་ཁྲིམས་ལུགས་
 དང་འཁྲིལ་དགོ།
- ༥༩ བྱ་ཚབ་ལེན་མི་པ་མ་དེ་གི་རྒྱ་དངོས་ལས་རང་སོའི་ནང་འཁོད་ཀྱི་ཁྲིམས་ལུགས་དང་
 འཁྲིལ་ བྱ་ཚབ་ལུ་སྐལ་མ་བཞོ་བཤའ་འཐོབ་ཞིའི་ཐོབ་དབང་ཡོད།
- ༦༠ བྱ་ཚབ་ཨ་ལོ་དེ་ལུ་འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ནང་སྲོད་ཞི་དང་འགོ་འབྲུལ་འབད་ཞིའི་ཐོབ་
 དབང་ཡང་ན་ཨ་ལོ་དེ་བྱ་ཐབས་མེད་པའི་སྐབས་དོན་ལས་བརྟེན་རང་སྲེལ་སའི་རྒྱལ་
 ཁབ་ལུ་སྲུང་ལོག་འོང་དགོ་པ་ཅིན་མི་ཁྲུངས་ཐོབ་ལམ་དེ་བྱུང་དབང་ཡོད་པའི་དངོས་
 འབྲེལ་ཅན་གྱི་ཁྲིམས་དང་འཁྲིལ་ཉེ་འབད་དགོ།

effects of adoption order as regard maintenance cost

61. The child shall cease to receive maintenance cost if the adopted child happens to be from that family whose marriage had been dissolved legally.

CHaPTeR 9

offenCes

Receipt of payment

62. A person shall be guilty of the offence for receipt of payment, if the person receives any payment, reward, favour or consideration in relation to adoption or proposed adoption of a child. The offence of receipt of payment shall be an offence of bribery.

Unauthorized advertising

63. A person shall be guilty of the offence of unauthorized advertising, if the person publishes any prohibited adoption advertisement or any photograph of a child. The offence of unauthorized advertising shall be a misdemeanour.

false statement

64. A person shall be guilty of false statement, if the person whether orally or in writing gives a false statement knowingly for the purposes of, or in connection with a proposed adoption or any other matter under this Act. The offence of false statement shall be a misdemeanour.

གསོ་འཇུག་ལས་བརྟེན་པའི་བྱ་ཚབ་སྲོད་ལེན་བཀའ་རྒྱའི་ལག་ལེན།

67 བྱ་ཚབ་ཨ་ལོ་དེ་ ཁྲིམས་མཐུན་ཐོག་ལས་ གཉེན་ཡ་བྲལ་སོང་བའི་བཟང་ཚང་ལས་
འབྱུང་པ་ཅིན་ ཨ་ལོ་དེ་གསོ་འཇུག་ཐོབ་ཐངས་རྒྱུ་ཚད་པ་ཨིན།

ལེའུ་ པ། གཞོན་འགོལ།

ཉི་ལུ་ལེན་པ།

68 མི་ངོ་ཅིག་གིས་ གྲོས་འཆར་བརྟེན་པའི་ཨ་ལོ་བྱ་ཚབ་སྲོད་ལེན་ ཡང་ན་ བྱ་ཚབ་
སྲོད་ལེན་དེ་དང་འབྲེལ་བའི་བརྟེན་འཛིན་ ཡང་ན་ གྲོགས་རམ་ གསོལ་ར་ ཡང་ན་
དངུལ་རྒྱུང་གང་རུང་ཅིག་ལེན་པ་ཅིན་ མི་དེ་ རང་གསུག་ལེན་པའི་གཞོན་འགོལ་
ཨིན་མ་སྟེ་བརྟེན་པོ།

དབང་ཆ་མེད་པའི་གསལ་བསྐྱབས།

69 མི་ངོ་ཅིག་གིས་ ཨ་ལོའི་འབྲ་དཔར་གང་རུང་ཅིག་ ཡང་ན་ བཀག་དམ་འབད་ཡོད་
པའི་བྱ་ཚབ་ཀྱི་གསལ་བསྐྱབས་གང་ཞིག་ལྷབ་སྟེལ་འབད་བ་ཅིན་ མི་ངོ་དེ་ དབང་
ཆ་མེད་པར་གསལ་བསྐྱབས་འབད་བའི་གཞོན་འགོལ་གྱི་ཉེས་སྦྱོན་ཕོག་དགོ། དབང་
ཆ་མེད་པའི་གསལ་བསྐྱབས་འབད་ཡོད་པའི་གཞོན་འགོལ་དེ་ ཉེས་ཕྱ་སྦྱིན་དགོ།

བརྟེན་དོན་རྒྱུ་མ།

70 མི་ངོ་ཅིག་གིས་ བཟའ་ཁྲིམས་འདིའི་གནད་དོན་གཞན་གང་ཞིག་ ཡང་ན་ གྲོས་
འཆར་བརྟེན་པའི་བྱ་ཚབ་དེ་དང་འབྲེལ་གནད་ཡོད་པ་ ཡང་ན་ དེའི་དོན་ལུ་
ངག་ཐོག་དང་ཡིག་ཐོག་གང་རུང་གི་སློལ་ས་ ཤེས་བཞིན་དུ་བརྟེན་དོན་རྒྱུ་མ་བྱིན་
པ་ཡིན་ཚེ་ མི་ངོ་དེ་ལུ་ བརྟེན་དོན་རྒྱུ་མ་བྱིན་པའི་གཞོན་འགོལ་གྱི་ཉེས་སྦྱོན་ཕོག་
དགོ། བརྟེན་དོན་རྒྱུ་མ་བྱིན་པའི་གཞོན་འགོལ་དེ་ ཉེས་ཕྱ་སྦྱིན་དགོ།

Impersonation

65. A person shall be guilty of impersonation, if the person impersonates another during adoption process. The offence of impersonation shall be a misdemeanour.

forgery

66. A person shall be guilty of presenting forged consent or other document, if a person presents, or causes to be presented, to the Court in connection with an application for an order for the adoption, or recognition of the adoption, of a child under this Act a document:

- (a) Purporting to be an adoption document that the persons knows is forged; or
- (b) That bears any signature or certification that was obtained by fraud, duress, through inducement of monetary compensation or favours.

The offence of presenting forged consent or other document shall be a felony of fourth degree.

བརྟུ་གཞུགས།

64 མི་ངོ་ཅིག་གིས་ བྱ་ཚབ་སྤོང་ལེན་རིམ་པའི་ནང་ བརྟུ་གཞུགས་བཟོ་བ་ཅིན་ མི་
ངོ་དེ་ལུ་ བརྟུ་གཞུགས་བཟོ་བའི་གཞོན་འགོལ་གྱི་ཉེས་སྦྱོན་ཕོག་དགོ། བརྟུ་
གཞུགས་བཟོ་བའི་གཞོན་འགོལ་དེ་ ཉེས་ཕྱ་སྦྱིན་དགོ།

བརྟུ་མ།

66 མི་ངོ་ཅིག་གིས་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ལུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་འདྲ་གསལ་ལྟར་ ཨ་
ལོ་བྱ་ཚབ་སྤོང་ལེན་གྱི་ངོས་འཛིན་ ཡང་ན་ བྱ་ཚབ་སྤོང་ལེན་གྱི་བཀའ་རྒྱའི་དོན་
ལུ་ལྷ་ཡིག་དེ་དང་འབྲེལ་བའི་གཤམ་གསལ་གྱི་ཡིག་ཆ་ཅིག་སྤུལ་བ་ ཡང་ན་ སྤུལ་
བཅུག་པ་ཅིན་ མི་ངོ་དེ་ ཁས་ལེན་བརྟུ་མ་ ཡང་ན་འདི་དང་འབྲེལ་བའི་ཡིག་ཆ་
གཞན་སྤུལ་བའི་ཉེས་སྦྱོན་ཕོག་དགོཔ་དེ་ཡང་།

༡༽ མི་དེ་གིས་བྱ་ཚབ་སྤོང་ལེན་གྱི་ཡིག་ཆ་དེ་བརྟུ་མ་ཨིནམ་ཤེས་བཞིན་དུ་
བདེན་ཁྲུངས་གསལ་བ་ ཡང་ན་

༢༽ རྒྱུད་འབྲུམ་མ་དདུལ་གྱི་བརྒྱུད་བསྐྱུལ་འབད་བ་ ཡང་ན་ ཕན་གྲོགས་
བཅོན་དབང་ གཡོ་ཚོལ་ཐོག་ལས་ལེན་ཡོད་པ་སྤེལ་ཤེས་འདྲོངས་
པའམ་ རང་རྟགས་གང་རུང་ཅིག་ཡོད་པའི་ཡིག་ཆ།

ཁས་ལེན་བརྟུ་མ་ ཡང་ན་ འདི་དང་འབྲེལ་བའི་ཡིག་ཆ་གཞན་སྤུལ་བའི་གཞོན་
འགོལ་དེ་ དབྱེ་རིམ་བཞི་པའི་ཉེས་ཆེན་སྦྱིན་དགོ།

Undue influence

67. A person shall be guilty of undue influence, if the person uses or threatens to use any force or restraint to inflict any injury, causes or threatens to cause detriment of any kind to, or exert any other undue influence on, a parent of, or person who has parental care and responsibility for, a child with a view:
- (a) To induce that parent or person who has parental care and responsibility to offer or refrain from offering the child for adoption under this Act, or
 - (b) To influence the parent or person who has parental care and responsibility in the expression of any wishes contained in an instrument of consent for the adoption of a child, or
 - (c) To induce to revoke a consent to the adoption of a child given by the parent or person having parental care and responsibility.

The offence of undue influence shall be a misdemeanour.

Improper witnessing of consent

68. A person shall be guilty of improper witnessing of consent, if the person subscribes one's name as witness to the signature of a person to an instrument of consent to the adoption of a child without:

ཐོབ་རིམ་ལྷོག་བསྐྱལ།

༧༧ གལ་སྲིད་མི་ངོ་གཅིག་གིས་ གཤམ་གསལ་གྱི་དམིགས་འཆར་ཅིག་གི་ཐོག་ལས་
ཨ་ལོ་བཀག་འགོག་གི་གཞོན་འཛེགས་ཞིག་བཀལ་བ་ཅུག་པ་དང་ ཡང་ན་ བཅོན་
འུགས་གང་ཞིག་ལག་ལེན་འཐབ་པའམ་ དེ་ལུགས་ཀྱི་འཛིགས་བསྐྱལ་འབད་བ་
ཡང་ན་ ཉེར་འཛེའི་རིགས་གང་རུང་འབད་བ་ཅུག་པའམ་ དེ་ལུགས་ཀྱི་འཛིགས་
བསྐྱལ་འབད་བ་ ཡང་ན་ ཨ་ལོའི་སམ་ཅིག་གམ་སམ་མའི་ཉེན་སྲུང་དང་ཨ་ལོའི་ལག་
འགན་འབག་མི་ཅིག་ལུ་ ཐོབ་རིམ་ལྷོག་བསྐྱལ་དང་ གཞན་གང་རུང་ཅིག་གི་ལུ་
ཚུགས་བཀལ་བ་ཅིན་ མི་ངོ་དེ་ ཐོབ་རིམ་ལྷོག་བསྐྱལ་གྱི་ཉེས་སྦྱོན་ཕོག་ནི་དེ་ཡང་།

ཀ༽ སམ་མའམ་སམ་མའི་ཉེན་སྲུང་དང་ལག་འགན་འབག་མི་དེ་བཅའ་ཁྲིམས་
འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་བུ་ཚབ་ཀྱི་དོན་ལུ་ཨ་ལོ་བྱིན་ནི་ཡང་ན་བྱིར་
བཤོལ་བཞག་ཐབས་ཀྱི་བརྒྱུད་བསྐྱལ་རྒྱུ་པ་ཡང་ན།

ཁ༽ སམ་མའམ་ སམ་མའི་ཉེན་སྲུང་དང་ ལག་འགན་འབག་མི་དེ་ ཨ་ལོ་བུ་ཚབ་
སྲོད་ལེན་གྱི་དོན་ལུ་ ལས་ལེན་གྱི་ཡིག་འཛིན་ཅིག་ནང་ རེ་འདོད་གང་
ཞིག་གསལ་སྟོན་འབད་ནིའི་ཐབས་ལམ་བསྐྱིག་པ།

ག༽ སམ་མའམ་ སམ་མའི་ཉེན་སྲུང་དང་ ལག་འགན་ཡོད་པའི་མི་ངོ་དེ་གིས་བྱིན་
ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་བུ་ཚབ་སྲོད་ལེན་གྱི་ལས་ལེན་ཆ་མེད་གཏང་ནིའི་བརྒྱུད་
བསྐྱལ་རྒྱུ་པ།

ཐོབ་རིམ་ལྷོག་བསྐྱལ་གྱི་གཞོན་འགོལ་དེ་ ཉེས་ཕྱ་སྦྱིན་དགོ།

ལས་ལེན་གྱི་བདེན་དཔང་ཚུལ་དང་མ་མཐུན་པ།

༧༩ མི་ངོ་གཅིག་གིས་ གཤམ་དོན་མེད་པར་ ཨ་ལོ་བུ་ཚབ་སྲོད་ལེན་གྱི་ལས་ལེན་ཡིག་
འཛིན་ཅིག་ནང་ འཛོམས་དཔང་གི་ མིང་རྟགས་ཅན་མར་ ཁོ་ཁོ་རའི་མིང་གསལ་
བཀོད་པ་ཅིན་ མི་ངོ་འདི་ ལས་ལེན་གྱི་འཛོམས་དཔང་ཚུལ་དང་མ་མཐུན་པའི་ཉེས་
སྦྱོན་ཕོག་ནི་འདི་ཡང་།

- (a) Being satisfied that the person signing the instrument is a parent of, or person who has parental care and responsibility for the child, and
- (b) Being satisfied that the person signing the instrument is doing so free from any threat, inducement or influence of any kind; or
- (c) Being satisfied that the instrument bears the date on which it is signed by the person giving the consent.

The offence of improper witnessing of consent shall be a misdemeanour.

69. Any other offence not specified under this Act shall be construed under the Penal Code of Bhutan.

CHaPTeR 10

MIscellaneoUs

amendment

70. The amendment of this Act by way of addition, variation or repeal shall be effected by a simple majority of the respective Houses or vote of no less than two-thirds of the total members of Parliament present and voting on a motion submitted by one-third of the members of either House.

ཀ། ཡིག་འཛིན་ལུ་ མིང་རྟགས་བཀོད་པའི་མི་ངོ་དེ་ ཡ་ལོའི་ཕ་མའམ་ ཡ་
ལོ་དའི་ རྟོན་ལུ་ ཕ་མའི་ཉེན་སྲུང་དང་ ལག་འགན་ཅན་ ཡིན་པའི་
ངེས་ཤེས་འདྲོངས་པ་ ཡང་ན་

ཁ། ཡིག་འཛིན་ལུ་མིང་རྟགས་བཀོད་པའི་མི་ངོ་དེ་འཛིགས་བསྐྱེད་གང་ཞིག་
དང་རྒྱུད་བསྐྱེད་ཡང་ན་རྣམ་གཞག་གང་ཞིག་གི་ དབང་ལུ་མ་ཐལ་བའི་
ངེས་ཤེས་འདྲོངས་པ།

ག། ཡིག་འཛིན་འདི་ ལས་ལེན་ཐོག་ལུ་བཀོད་པའི་ མི་ངོ་མ་གྱི་མིང་རྟགས་
དང་རྒྱ་ཚེས་ འཁོད་པའི་ངེས་ཤེས་འདྲོངས་པ།
ལས་ལེན་གྱི་བདེན་དཔང་རྒྱུ་དང་མ་མཐུན་པའི་གཞོན་འགོལ་དེ་ཉེས་པ་སྤོང་དགོ།

༧༩ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་ཆེད་དུ་བཀོད་དེ་མེད་པའི་གཞོན་འགོལ་གང་རུང་ འབྲུག་གི་
ཉེས་འགོལ་ཁྲིམས་དེ་བ་དང་འཁྲིལ་ངོས་ལེན་འབད་དགོ།

ལེའུ་༡༠ པ།
སྣ་ཚོགས་དགོངས་དོན།

འཕྲི་སྣོན།

༧༠ ཚོགས་ཁང་རང་སོའི་ འཇུག་མི་ཡོངས་བསྐྱོམས་ལས་གསུམ་དཔུ་གཅིག་གིས་གྲོས་
དོན་སྤུལ་ཏེ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལུ་ ལ་སྟོང་ རྒྱུད་པར་ ཡང་ན་ ཆ་མེད་བཅས་ཀྱི་
ཐོག་ལས་ འཕྲི་སྣོན་འབད་དགོ་པ་ཅིན་ ཚོགས་ཁང་རང་སོའི་ཕྱེད་མང་ཐོག་ལས་
ཡང་ན་ སྤྱི་ཚོགས་ལྷན་བཞུགས་སྐབས་ལུ་ཡིན་པ་ཅིན་ ཚོགས་རྒྱན་བསྐྱེད་མའི་
གལ་ལུ་ཡོད་པའི་འཇུག་མི་ཡོངས་བསྐྱོམས་ཀྱི་གསུམ་དཔུ་གཉིས་ལས་མ་ཉུང་བའི་
ཚོགས་རྒྱན་ཐོག་འབྲུབ་དགོ།

authoritative text

71. The dzongkha text shall be the authoritative text, if there exists any difference in meaning between the dzongkha and the English text.

Power to make rules and regulations

72. The Competent Authority and implementing agencies may frame rules and regulations for the purpose of effective implementation of this Act.

73. **Definition:**

- (a) **“accredited adoption service provider”** means an organization for the time being accredited by the National Commission for Women and Children.
- (b) **“accreditation notice”** means notice given under this Act.
- (c) **“adopted person’** means a person for whose adoption an order was made under this Act by the Court.
- (d) **“adoption order”** means an order for adoption of a child made or recognized under this Act.
- (e) **“adoption service”** means arrangements, negotiation, arranging, assisting towards or with a view to the adoption of a child.

ཚིག་དོན་གྱི་དབང་ཚད།

༡༡ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ རྫོང་ཁང་དང་ དབྱིན་སྐད་ཀྱི་ཚིག་གཉིས་ཀྱི་བར་ན་ གོ་དོན་མ་
འདྲམ་ལེ་ཐོན་ཚེ་ རྫོང་ཁང་ཚིག་དོན་ལུ་ཆ་གནས་བརྒྱུད་དགོ།

བཅའ་ཡིག་བཟོ་ཞིའི་དབང་ཚད།

༡༢ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་དང་ འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་གང་རུང་ལུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་
དགོངས་དོན་ཚུ་ དོན་སྲིད་ཅན་སྡེ་ལག་ལེན་འཐབ་ཞིའི་དོན་ལུ་ བཅའ་ཡིག་དང་
བསྐྱིག་གཞི་ཚུ་བཟོ་ཞིའི་དབང་ཚད་ཡོད།

༡༤ དེས་ཚིག།

༡ “ཆ་འཛོག་གྲུབ་པའི་ཞབས་ཏོག་བྱིན་མི” ཟེར་མི་འདི་རྒྱལ་ཡོངས་ཨམ་སྤུ་དང་ཨ་
ལོའི་ལྷན་ཚོགས་ཀྱིས་སྐབས་ཐོག་ཅིག་གི་དོན་ལུ་ཆ་འཛོག་གྲུབ་པའི་ལས་ཚོགས་
ཅིག་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

༢ “ཆ་འཛོག་གི་གསལ་བསྐྱབས་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།” ཟེར་མི་འདི་བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་
དུ་བྱིན་པའི་གསལ་བསྐྱབས་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

༣ “བྱ་ཚབ་” ཟེར་མི་འདི་ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་གིས་བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་
ལྟར་བྱ་ཚབ་ཀྱི་དོན་ལུ་བཀའ་རྒྱ་གནང་བའི་མི་ངོ་དེ་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

༤ “བྱ་ཚབ་སྲོད་ལེན་བཀའ་རྒྱ” ཟེར་མི་འདི་བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་
ངོས་འཛིན་གྲུབ་པའམ་ཨ་ལོ་བྱ་ཚབ་སྲོད་ལེན་གྱི་དོན་ལུ་གནང་བའི་བཀའ་རྒྱ་ཅིག་
ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

༥ “བྱ་ཚབ་སྲོད་ལེན་གྱི་ཞབས་ཏོག་” ཟེར་མི་འདི་ཨ་ལོ་བྱ་ཚབ་སྲོད་ལེན་གྱི་བསམ་
འཆར་ ཡང་ན་ བྱ་ཚབ་དེའི་དོན་ལུ་བཅའ་སྐྱིག་དང་མཐུན་འབྲིག་འཆར་གཞི་དང་
གོ་གསལ་རམ་བཅས་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།

- (f) **“adopting parent”** means a person who becomes the parent of an adopted person by adoption.
- (g) **“applicant”** means a person who applies for adoption of a child.
- (h) **“Domestic adoption”** means where a child of Bhutanese is adopted by another Bhutanese.
- (i) **“Inter country adoption”** means the adoption of a child between a Bhutanese national and a national of a foreign country.
- (j) **“Parental care and responsibility”** means all the duties, powers, responsibilities and authority which, by law, parents have in relation to children.
- (k) **“Principal Officer”** means any person specified as the principal officer of the accredited service provider.

- ཀ “**བྱ་ཚབ་ལེན་མིའི་ཕ་མ་**” ཟེར་མི་འདི་བྱ་ཚབ་སྤོད་ལེན་དེ་ལུ་བརྟེན་ཏེ་
 བྱ་ཚབ་དེའི་ཕ་མར་གྱུར་བའི་མི་ངོ་དེ་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།
- ཁ “**ལྷ་ཡིག་ཕུལ་མི་**” ཟེར་མི་འདི་ བྱ་ཚབ་ལེན་ནིའི་དོན་ལུ་ ལྷ་ཡིག་ཕུལ་
 མི་ མི་ངོམ་དེ་ལུ་གོ།
- ཉ “**ནང་འཁོད་བྱ་ཚབ་སྤོད་ལེན་**” ཟེར་མི་འདི་ འབྲུག་མི་ཅིག་གི་ཨ་ལོ་
 དེ་འབྲུག་མི་གཞན་ཅིག་གིས་བྱ་ཚབ་སྤེལ་ལེན་མི་དེ་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།
- ཏ “**ཕྱི་ནང་གི་བྱ་ཚབ་སྤོད་ལེན་**” ཟེར་མི་འདི་ འབྲུག་པའི་མི་ཁྲུངས་ཅིག་
 དང་ ཕྱི་རྒྱལ་གི་མི་ཁྲུངས་ཅིག་གི་བར་ན་ བྱ་ཚབ་སྤོད་ལེན་ འབད་
 མི་ལུ་གོ།
- ཐ “**ཕ་མའི་ཉེན་སྲུང་དང་ལག་འགན་**” ཟེར་མི་འདི་ ཕ་མ་ལུ་ཡོད་པའི་
 ཨ་ལོ་འདི་དང་འབྲེལ་བའི་འགན་ཁྲུང་ཚུ་དང་དབང་ཚད་ ལག་འགན་
 དབང་ཆ་ཡོངས་རྫོགས་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།
- ད “**འགོ་དཔོན་གཙོ་བོ་**” ཟེར་མི་འདི་ ཆ་འཛོག་གྲུབ་པའི་ཞབས་ཏོག་
 ཕྱིན་མི་ལས་སྡེ་འདི་གི་འགོ་དཔོན་གཙོ་འཛིན་སྡེ་ ཆེད་དུ་བཀོད་པའི་མི་
 ངོ་དེ་ལུ་གོ་ནི་ཨིན།